

**jichuiachii** v.t. dejar que se madure (también ichuiachii)

*Ama iapa jichuiachikui. Utka pallai.*

No deje que se maduren demasiado.

Coséchenlos pronto.

**jichui** v.i. medio madurarse (también ichui)

*Naranjilla jichuiaura pallangi.*

Coseche los lulos cuando no estén demasiado maduros.

*Nukapa wambra, ñami jichuiapuaku.*

Mi hijo está llegando a la edad adulta (18-25 años).

**jigra** s bolsa; morral; mochila; saco de cabuya

*Jigra ruradurkuna, ñami lim wañuspa rinakú.*

Ya se están acabando todos los que hacían las mochilas.

**jijin** s mosquito diminuto de tierra caliente (Gua, **kijin** - Yun)

**jijin añangu** s (Esp) clase de hormiga diminuta, muy brava, utilizada como alimentación para cuidar gallinas (Sant, véase **uchu añangu**)

**jilai** v.t. (Esp) hilar; poner sobre la hilada (SA, véase **puchkai**); poner hilo para mirar el nivel de una construcción

**jilarii** v.r. (Esp) ponerse en fila; desfilar

**jimi** s (Esp) jeme; medida entre índice y pulgar

**jimii** v.t. (Esp) medir en jemes (medidas entre índice y pulgar)

**jimirii** v.r. (Esp) medirse en jemes

**jinsa** s pantorrilla (parte de atrás de la pierna inferior) (Sant, véanse **chaki butijun**, **chiuka/shibka**)

**jinti** s (Esp) gente; hombre; persona (véase **runa**)  
*Sug iana jintinutisi chipi saiakurka.*

Una persona negra y grandote estaba parada allí.

**jinti chundur** (véase **chundur**)

**jipui** s, v.i. (Esp) hipo; hipar (SA, véanse **sungu aisachii**, **sungu aisai**)

**jirgu** s clase “tindu” de capisayo (ruana) (SA)

**jiru** adj (Esp) feo; horrible; desagradable (a la vista) (Sant, véase **mana chaia**)

*jiru puncha*

día feo

*jiru runa*

persona que hace mal (término genérico)

**jiru asna** s mal olor (Sant, véase **mana suma asna**)

**jiru iacha** s brujo que trata siempre de hacer mal en sus ceremonias (Sant, también jiru runa, véanse **mana alli iacha**, **millaipa iacha**)

**jiru iachi** adj indispuerto (por enfermedad o por haber ingerido bebidas alcohólicas) (también jiru iuiachi)

**Jua jua jua interj** sonido de risa (SA, véanse **Ja**, **Ji ji ji ji**)

**juai** v.t. robar (SA, véase **sisai**)

**juajuachii** v.t. traer (buen o mal) augurio (SA, véase **wajuachii**)

Dicho: *Iskai butilla tragu upiaspa, musu wasita alli juajuachingapa.*

Tomando dos botellas de aguardiente, traen buen augurio a una nueva casa.

**juajuai** v.i. hacerse (buen o mal) augurio (SA, véase **wajuai**)

**juajuarii** v.r. augurar (SA, véase **wajuarii**)

**juakimi** s brazo superior (SA, véanse **kunija**, **kuniju**)

*Juakimipi piaspami wakaku.*

Debido a que le golpeó el brazo superior, está llorando.

**Juañi interj** ¡No puede ser! (expresión de admiración) (también Juañi)

*¡Juañi; tuku llasachu aparingi!*

¡No puede ser; qué peso que has cargado!

**juatisha** (véanse **kuatisha**, **wachisha**, **washisha**)

**juchachii** v.t. calumniar

*Iangami juchachiwakungi.*

Me está calumniando sin causa.

**juchachirii** v.r. calumniarse entre sí

*Ianga juchachiriimi apanakú.*

Están calumniándose sin causa.

**juchu** adj maduro; al punto de comer (se refiere al plátano)

**juibutuchii** v.t. hacer montones

*Suma juibutuchispa juibutuchispa chabsipuai.*

Hágame la deshierba de maíz haciendo montones.

**juibutui** v.t. amontonar (arena, polvo) (Sant, véanse **juitui**, **tibutui**)  
*Wajaiin juibutui.*  
 Haga montones (ej. de chamizas, con el fin de quemarlas en un desmante).  
*Ukucha surkukuskapi, kui isma juibutuspa juibutuspa apai.*  
 Esparza el abono de los curíes por donde los ratones están comiendo el maíz sembrado.

**juiniku** s (Esp) conejo (MP, **kuniju** - AP)  
*chucha juiniku parlu*  
 el cuento del conejo y la raposa

**juisiu** adv (Esp) correctamente  
*Juisiu rimakui.*  
 Hable cortesmente.

**juisiu** s (Esp) fin del mundo; nombre de un ave que pía **Juisiu**

**jusiuchii** v.t. (Esp) dar buenas orientaciones  
*Jusiuchispa wiñachingi.*  
 Críe a su hijo con buena orientación.

**jusiui** v.i. (Esp) hacer caso (véase **mal juisiu**)  
*Kamba taitata sumaglla jusiungi.*  
 Hagan caso de las orientaciones de su padre.  
*Ñi ima jusiui mana rurawarka.*  
 No me hizo caso.

**juituchii** v.t. lanzar polvo (a los ojos)  
*Alpawami ñawipi juituchiwarka.*  
 Me echó tierra a los ojos.

**juitui** v.t. esparcir un puñado (véase **juitubui**)  
*Kui ismawa sara tarpuskata juitugriichi, iaku ukucha mana surkungapa.*  
 Vayan a esparcir la majada del curí en el maíz sembrado, para que los ratones no los saquen.

**juiturii** v.r. caer algo al ojo  
*Trujama kawakuurami juituriwarka.*  
 Mientras miraba hacia el soberado, me cayó algo en la vista.

**jujuchii** v.t. hacer rallar; hacer frotar  
*Aswangapa, ¿imapatak mana namis jujuchingi?*  
 ¿Por qué no hace rallar el ñame para hacer la chicha?

**jujui** s bejuco que se utiliza para rayar algo con una espina de helecho

**jujui** v.t. frotar; rallar (ej. con espinas, con una piedra o en un harnero)  
*Achira jujupuai, almidun surkungapa.*  
 Ralle la achira para sacar el almidón.  
*Burichira makiwa jujui, wasi chiriachingapa.*  
 Frote la borrachera con la mano para hacer riegos en la casa.

**jujurii** v.r. frotarse  
*Wawa jujurii.*  
 Frótese la espalda.

**juku** adj mojado (véase **chalangu**)  
*Lim juku jukumi samuku.*  
 Viene todo mojado.

**jukuchii** v.t. mojar  
*Tamiami iapa jukuchiwarka.*  
 La lluvia me mojó mucho.

**jukuchirii** v.r. mojarse uno mismo  
*Iakuwa ñawi jukuchirii.*  
 Lávese la cara con agua.

**jukui** v.i. mojarse

**jukuiai** v.i. llegar a mojarse (un objeto)  
*Tuta katanga ama kanchapi sakikungi;*  
*jukuiaispami pakaringa.*  
 No deje la ropa afuera por la noche; al contrario, amanecerá mojada.

**jukurii** v.r. llegar a mojarse (una persona) (véase **maillarii**)  
*Ama shibapi iapa jukurikui.*  
 No se moje en la hierba alta.

**jukuska** p.p. mojado

**julin** adj (Esp: hollín) ennegrecido (Sant, **también** **julina**, **jullin** - SA, véase **julin sara**)  
*julin iaku*  
 agua de color medio café  
*julin kapisaiu*  
 una ruana bien ahumada, oscura, ennegrecida  
*julin wasi*  
 una casa totalmente vieja  
*Lim julin ñawimi atarikungi.*  
 Se levanta con cara sucia.

**juliniachii** v.t. (Esp) ennegrecer (Sant, **julliniachii** - SA)  
*Aichata ama iapa juliniachikui.*  
 No ahume demasiado la carne.

**juliniai** v.i. (Esp) ennegrecerse (ej. una ruana); envejecer(se) (ej. una casa o, en broma, de una persona) (Sant, **julliniai** - SA)  
*Ama kachi mangata kuatishapi sakikui; iapami julinianga.*  
 No deje la olla de sal en el tangán; va a ennegrecerse.  
*Ñami nukapa kusita juliniapuaku.*  
 Mi marido ya está envejeciendo.

**juliniaska** p.p. (Esp) ennegrecido; ahumado; envejecido (Sant, **julliniaska** - SA)

**jumbi** s sudor  
*Jumbi picharii.*  
 Límpiase el sudor.  
*Nukapa jumbita trubai.*  
 Tenga de mi trabajo.

**jumbi jumbi** adv sudoroso  
*Wasima jumbi jumbimi kalpaku.*  
 Corre sudoroso a la casa.

**jumbichii** v.t. hacer que alguien sude  
*Wandu kaspi apachisunchi, jumbichingapa.*  
 Hagamos que lleven ese palo entre dos, para que suden (lit. hacerlos sudar).  
*Jumbichigtami kalpachiwarka.*  
 Me persiguió hasta hacerme sudar.

**jumbii** v.i. sudar

**jumbirii** v.r. llegar a sudar

**Jumm jumm** interj ladrido del perro (SA)

**junda** adj lleno  
*Iapa wigsa jundami puriku.*  
 Anda lleno el estómago.

**junda junda** adv en abundancia  
*Junda junda muti karangi.*  
 Distribuya el mote hasta el borde de los platos.  
*Junda juuunda aswami karanakurka.*  
 Ofrecían chicha en abundancia.

**jundachii** v.t. llenar; hacer que se llene (véase **wansachii**)  
*Sara jigrapí jundachii.*  
 Llène el maíz en la mochila.

**jundachirii** v.r. llenarse (uno mismo)  
*Mikui sagsagta jundachirii.*  
 Coma hasta saciarse.

**jundai** v.t. llenar (véanse **sagsai**, **iaku jundai**)

*Kai aswawa, iapami wigsa jundawarka.*  
 Demasiado me llenó el estómago con esta chicha.

**jundarii** v.r. llenarse  
*Ama saparupi jundarikui.*  
 No se meta en la canasta.

**jundaska** p.p. lleno (véase **awachintu**)  
*Iapa iaku jundaskami pakarirka.*  
 El río amaneció represado.

**jundu** adj (Esp) hondo

**jura** adj (maíz) remojado en agua, que se empaca en hojas hasta que germinen las raicitas (listo para moler y así preparar la chicha)  
*chagruku jura*  
 maíz que se cosecha germinado

**jura aswa** s chicha hecha de maíz **jura**  
*Sug mati jura aswa upiaspa, iapa allimi iuiachí.*  
 Tomando una tasa de chicha de **jura**, se siente muy contento.  
*Jura aswa aswangapa iachachiwai.*  
 Enséñeme a hacer chicha de **jura**.

**jurai** v.i. (Esp) jurar

**juraiai** v.i. germinar (ej. el maíz empacado en hojas)  
*Sara tarpuskapi ñami juraiaku.*  
 El maíz está germinando donde lo sembraron.  
*Papa, ñami juraiaska ka. Utka tarpui.*  
 La papa está germinado. Siémbrela pronto.

**justisia** s (Esp) juez; autoridad; alguacil; gobernador  
*Iapa atun justisiami muskurkani.*  
 Soñé con una autoridad importante.

**justisiai** v.t. (Esp) juzgar

**justisiakuna** s (Esp) los miembros del cabildo

**jutku** s agujero; hoyo; hueco redondo (MP, véase **utku**)

**jutkuchii** v.t. agujerear; cavar; excavar; perforar; taladrar (MP, véase **utkuchii**)

**jutkui** v.t. cavar; desbastar (MP, véase **utkui**)

**jutkurii** v.r. perforarse (ej. algún hierro); llegar a estar roto (ej. con candela) (MP, véase **utkurii**)

**jutkuriska** p.p. llena de goteras (ej. una casa) (MP, véase **utkuriska**)

**K**

**Ka ka ka ka** *interj* cacareo de la gallina

*Ka ka ka ka nispami atawalpa puriku.*

La gallina anda cacareando.

**kabildu** *s* (1) (Esp) conjunto de autoridades indígenas (2) cepo utilizado para privar de la libertad a los detenidos por delitos menores, y la flagelación para las faltas pequeñas

**kachai** *v.t.* enviar; mandar

*Nukapa waugkipagma kachawai.*

Envíeme a la casa de mi hermano.

**kacharii** *v.t.* soltar; libertar; poner (véanse **asintai**, **wacharii**)

*Nukanchita sintispami sisaska kuchita*

*kacharirka.*

Soltó el marrano robado, porque nos sintió a nosotros.

*Atawalpa, wibus kaillapichu kacharí.*

La gallina ha puesto un huevo aquí (y no en el nido).

**kachi** *s* sal

**kachi pisi** *adj* falta de sal (véase **Samsam**)

**kachi salas** *adj* todo lastimado (MP)

**kachiachii** *v.t.* ensalar

*Ama iapa kachiachikui.*

No lo ensale demasiado.

**kachiai** *v.i.* llegar a salarse; tener sal

**kachitis** *s* cara (véase **ñawi**)

*Mandurwa kachitipi kakuwai.*

Sóbeme la cara con **mandur**.

**kachitis** *adj* tacaño (véanse **atun puiblu**, **kulis**

**wangu**, **micha**, **minguadu**, **sinchi sungu**,

**tsitsi (wangu)**, **uma nana/wangu**)

*¡Iapa kachitis animal!*

¡Demasiado tacaño!

**kachkai** *v.t.* comer sin desgranar; roer; sacar con los dientes; medio morder (véase **kanii**)  
*¡Ujala kuikuna agcha kachkaska pakaringi!*  
¡Que los curíes no le vayan a comer el cabello mientras duerma!

*Kiki, chuglluta kachkadulla mikungapa.*

Un choclo tierno se come a mordiscos.

*Wambrakunata kachkangapami alkuka kalparka.*

El perro corrió para morder a los niños.

*Wagrakuna limpuchu wiruta kachkapuá.*

El ganado comió toda mi sementera.

**kachkarii** *v.r.* (1) sacar con los dientes la parte carnosa de una fruta (véanse **mukurii**, **pilisai**) (2) morder (las uñas) con los dientes, pero no con las muelas

*Ama silluta kachkarikui.*

No se muerda las uñas.

*Chugllitu kachkarii.*

Coma el choclo (tierno).

**kachu** *s* cuerno

**kadama** *adv* (Esp) a cada lado; a ambos lados (MP)

**kai** *adj, dem* este, esta, esto

*kai runa*

este hombre

**kai** *v.i.* estar; ser

**kaia** *s* mañana

**kaia tutamanda** *adv* mañana por (desde) la mañana (hora no fija)

**kaia tutapita** *adv* mañana de madrugada (todavía oscura)

**kaia tutata** *adv* mañana por la mañana

**kaiai** *v.t.* llamar; invitar (véanse **iaikuchii**, **kunbidai**)

**wasima kaiai** *v.t.* invitar a la casa; recibir en la casa

**Kaiajua** *interj* palabra utilizada por la persona que hace el brindis (véanse **Ianapawai**, **Upiasu**)

**kaiajuachidiru** *s* totuma u otra cosa de brindar (el fiestero daría dos totumas a cada huésped, una para tomar, la otra para sacar y poder brindar) (véanse **kuashag**, **wisinga**)

*Kaiajuachidiru mañachiwai.*

Présteme la totuma de brindar.

**kaiajuachii** *v.t.* brindar (véanse **aidachii**/**aiudachii**, **mingachii**)

**Kaiakama** *interj* ¡Hasta mañana! (véase **Pakarinkama**)

**kaiandi** *adv* al día siguiente

**kailla** *adv* cerca de; próximo

**kailla** *pron* solamente éste (**kai** + **lla**, también

**kasalla**, véase **kasa**)

*Kailla puncha tamiarka.*

Llovió el mismo día.

**kaillaiai** *v.i.* acercarse

*Nuka kunbidagriska, ñami kaillaiamuwaku.*

La persona a quien fui a invitar ya está por llegar.

**kaillapi** *adv* solamente aquí

**kaina** *adv* ayer

**kainandi** *adv* el día anterior

*Kainanditami samurka.*

Vino el día anterior.

**kaipi** *adv* aquí

**kaiura** *adv* hoy; ahora (SA, véase **kunaura**)

**kaka** *s* excremento; cualquier suciedad (véase **isma**)

*Wawami kakawa pugllaku. Anchuchigsamui.*

El bebé está jugando con excremento. Venga a retirarlo.

**kakachii** *v.t.* hacer que otro defeque (dicho para los niños) (véase **ismachii**)

*Wawata kanchapi kakachigrii.*

Haga que el bebé defeque afuera.

**kakai** *v.i.* defecar (dicho para los niños) (véase **ismai**)

**kakanaiai** *v.impers.* tener ganas de defecar (dicho para los niños) (véase **ismanaiai**)

*Kakanaiaiwaku.*

Tengo ganas de defecar.

**kakuchichii** *v.t.* hacer que otro acomode; hacer que sobe

*Kamba warmita kakuchichii. Kiwiskaka iapasi nanaku.*

Haga que alguien acomode a su esposa. Le duele mucho el dislocado.

**kakuchii** *v.t.* hacer que otro acomode (un dislocado, una lesión); sobar; tocar violín (para otras personas)

*Ñami kakudur chaiaurka. Wawata kakuchii.*

Ya llegó el acomodador. Haga que acomode al nene.

*Biulin kakuchikuspallami puñurirka.*

Mientras tocaba el violín (para otros), se durmió.

**kakuchirii** *v.r.* hacerse acomodar (un dislocado, una lesión)

*Butjiska kagpika, kakuchirii.*

Si está dislocado, hágase acomodar.

**kakuchiska** *p.p.* acomodado (un dislocado, una lesión)

**kakudur/-a** *s* indígena que acomoda o arregla lesiones y dislocados; partera (también **kakug**)

**kakug** (**warmi**) *s* comadrona; partera; persona que acomoda lesiones y dislocados

*Kakugmi samurka libriachingapa.*

Vino la partera para ayudarlo a dar a luz.

**kakui** *v.t.* frotar; fregar; acomodar (lesiones); tocar violín (para sí mismo)

*Wawa lisiariskata kakungapami ministí.*

A un niño que se ha dislocado algo, hay que acomodarle esa parte.

*Ñawi kakuspami atarirka.*

Se levantó refregándose los ojos.

*Biulin kakukuspallami puñurirka.*

Mientras tocaba el violín, se durmió.

**kakurii** *v.r.* frotarse; fregarse (a uno mismo); aplicarse

**kalpa** *adv* aprisa; de prisa

*Kalpa rii.*

Váyase a todo correr.

**kalpa kalpa** *adv* al trote; a toda prisa

*Askurinti kalpa kalpami tupawarka.*

Me encontré (mientras él estaba) corriendo.

**kalpachii** *v.t.* hacer que alguien corra; perseguir  
*¿Imachar malitapi sakispa, augtuta kalpachirka, kutichiwai ningapa?*

¿Qué tendría en la maleta que olvidó, que se fue hasta alcanzar el carro para que se la devuelvan? (Sant)

**kalpai** *v.i.* correr (aprisa)

*Wambritusina puibluma kalpai randingapa.*

Corra como joven al pueblo para hacer una compra.

**kalpari** *adj* liso (véase **lluchka**)

*Kai iskalira, iapa kalpari animalmi ka.*

Esta escalera es demasiado resbalosa.

**kalparii** *v.r.* rodar (una bola)

*Mullijun, allimanda allimandami kalpariku.*  
La bola rueda muy lentamente.  
*Kasama kalparimui.*  
Apéguese hacia acá.  
**kalusturinda** s (Esp: carnestolendas) carnaval  
(Sant, véase **karustulinda**)  
**kalusturinda sacha** s rama que se agregaba en el  
cocimiento del teñido (Sant)  
**kalusturinda tugtu** s flor amarilla cuyos pétalos  
se esparcen durante los días de Carnaval  
(también **rustugtu**)  
**kallamba** s hongo  
**kallana** s tiesto; plato de barro; cazuela  
*Kallanapi turtilla kusai.*  
Ase tortillas en la cazuela.  
**kallarii** v.i. comenzar; empezar; iniciar; principiar  
*Awangapami kallarirka.*  
Empezó a tejer.  
**kallarii minguanti** s vísperas de la luna llena  
**kalli** s (Esp) plaza; calle  
**kalli pichai** s, v.t. (costumbre de) limpiar la plaza  
*Kalli pichangapami ubirnadur kunbidadur ka.*  
El gobernador invita a la limpieza de la plaza.  
**kallu** s (1) lengua (2) mitad de una ruana tejida  
(la ruana se compone de dos **kallu** (partes))  
*Sug kallulla ñami puchukaska ka. Sugtaka  
awangapa ka.*  
Solamente la mitad está acabada. La otra hay  
que tejerla.  
*¡Iapa kallu largu!*  
¡Demasiado charlatán!  
**kam** pron tú; usted  
**kamachii** v.t. hacer abarcar; encubar (SA, véase  
**ugllachii**)  
*Atawalpata kamachiichi.*  
Hagan que la gallina encube. (SA)  
**kamaradu** s (Esp) persona de La Laguna, Nariño  
(SA, véase **rigsidu**)  
**kamariku** s (1) obsequio que se da a una persona  
importante, cuando ella llega (2) ofrenda;  
agrado que se lleva a la iglesia, en memoria  
de un difunto  
**kamba** pron poses su (de Ud); tu; suyo; tuyo

*kamba taita*  
su papá  
**kambalachi** s (Esp) trueque  
**kambalachii** v.t. (Esp) trocar; hacer un  
intercambio; hacer un trueque (también  
**kambiai** - SA, véase **trukai**)  
*Kai sarata sigsiwa kambalachiwai.*  
Cámbieme este maíz con raíces de **sigsi**.  
**kambalachiru** s (Esp) persona que hace trueques  
**kambiai** v.t. (Esp) trocar; hacer un intercambio;  
hacer un trueque (SA, también **kambalachii**)  
**kambiarrii** v.r. (Esp) cambiarse (ej. la ropa) (SA,  
véase **trukarii**)  
**kambra mati** s mate grande para chicha (véase  
**pilchi**)  
**kamcha** adj tostado (AP, **kancha** - MP)  
**kamcha api** s sopa de maíz tostado  
**kamcha arina** s aco; maíz tostado, molido con  
panela  
**kamchai** v.t. tostar (granos) (AP, **kanchai** - MP)  
**kamcharii** v.r. tostarse (AP, **kancharii** - MP)  
*Mana utka kamcharikunchu.*  
No se está tostando pronto.  
**kamichii** v.t. insultar por medio de alguien  
*Ama kamba warmiwa kamichiwakui.*  
No me insulte por medio de su señora.  
**kamii** v.t. insultar; responder con insultos  
*Kartapi kamispami kacharka.*  
Le envió una carta insultándolo.  
**kamirai** v.i. estar acostado (véase **sirirai**)  
*Alkuka kawitupimi kamiraiá. ¡Llugsichii animal!*  
El perro está acostado en la cama. Sáquelo.  
**kamirii** v.r. renegar (contra sí mismo); insultarse;  
arreglarse en la cama como para descansar  
(véase **siririi**)  
*Machaspa askurintimi kamirikurka.*  
Cuando se emborrachó, se renegaba  
demasiado (contra sí mismo).  
*Ama kawitupi kamirikui.*  
No se acueste en la cama.  
**kancha** s patio; tostado (MP, véase **kamcha**)  
*pungu kancha*  
el corredor (de afuera), el patio del frente  
**kancha pisku** s gallina (véase **atawalpa**)

**kanchai** v.t. tostar (MP, **kamchai** - AP)  
**kanchapi** adv afuera; fuera (de lugar)  
**kancharii** v.r. tostarse (MP, **kamcharii** - AP)  
**kanchis** adj siete  
**kanchis chungá** adj setenta  
**kanchis patsa** adj setecientos (Aponte, Sant,  
**kanchis pasag** - MP, **kanchis patsag** - SA)  
**kanchu** s árbol de la montaña cuya madera es  
muy buena (también ¿**Kanchu**? ¿Está?, véase  
**kai**)  
**kangariju** s (Esp) cangrejo; mosco del agua (Sant,  
**kangiriju** - SA)  
**kanii** v.t. morder (véase **kachkai**)  
**kanilun** s árbol silvestre de la sierra, cuya corteza  
es muy picante, sirve como remedio para  
úlceras, catarro, etc.  
**kaninaiai** v.t. ladrar (perro)  
*Chi alku, iapami kaninaiwaku.*  
Ese perro me está ladrando.  
**kanirii** v.r. (1) morderse (2) ubicarse  
estrechamente o ligeramente en medio;  
estrecharse (véase **pagtarii**)  
*Chi iskaikunapa chaugpipi kanirigrii. Pagtangimi.*  
Ubíquese entre aquellos dos. Ud. alcanza.  
**kantai** v.i. (Esp) cantar (véanse **birsiai**, **takii**)  
**kantiai** v.t. labrar (piedra)  
**kapachu** s bola de maíz o veneno que se pone  
debajo de la cama de una persona muy brava  
**kapai** v.t. (Esp) capar; castrar; podar (una  
calabaza)  
**kaparii** v.t. gritar  
*Wambrata kaparii utka samuchu.*  
Grite al niño que venga rápido.  
**kapia sara** s maíz capia, seco pero blando (que se  
lo tuesta para comerlo)  
**kapii** v.t. apretar (con la mano); exprimir (un  
líquido); machucar; ordeñar  
*singa kapinskuna*  
la nariz medio tapada  
*Ispina chakipi iaikuskata llugsichingapa,*  
*chaianmi sinchi kapingapa.*  
Para sacar una espina que ha entrado en la  
pie, hay que apretarla bien.

*Kunga kapingapagllami kaiki.*  
Voy a ahorcarlo (torcerle el cuello).  
**maki kapinakui** v.r. casarse (véanse **kasarai**,  
**katirii**, **kumpańarii**)  
*Kaina, maki kapinakuimi tiarka.*  
Ayer hubo matrimonio.  
**kapirii** v.r. machucarse  
**kapisaiu** s (Esp) ruana del hombre indígena  
(véase **ńawi kapisaiu**)  
comprende las siguientes clases: **algudun**  
**ruana**, **asul ruana**, **chapal**, **tindu**  
**kapisaiu/jirgu**  
**kapisaiu tambu** s ranchito de medio techo  
**kapiska** p.p. machucado  
**kapricharii** v.r. (Esp) llegar a encapricharse  
(véase **rabiarii**)  
**kapural** s (Esp) líder de una vereda, gen. un ex-  
gobernador u otra persona influyente de la  
vereda  
**kara** s corteza (árbol); cuero (animal); piel  
(persona)  
**karacha** s (1) grano de chanda (sarna); herida  
que ya está mejorándose (2) apodo que se da  
a un niño desasiado (SA)  
**karacha iamta** s madera del árbol **karacha**, que  
no se utiliza para leña  
*Karacha iamtata ama kunukungi; ńawimi*  
*amsaianga.*  
No echa madera de **karacha** al fogón; se le  
oscurecerá la vista.  
**karacha (sacha)** s árbol cuya leche hace granos  
**karachii** v.t. hacer que alguien dé  
**Karachu interj** ¡Caramba!  
**Karai interj** palabra del canto de los médicos  
tradicionales  
**karai** v.t. dar; donar; regalar (véanse **iukachii**,  
**kuai**, **limusnai**)  
**karaña** s (Amer) resina de una planta selvática  
del Medio Putumayo, que prende como  
esperma, y que sirve para sacar astillas que se  
introducen en la piel  
**kararii** v.r. darse; entregarse  
**karawaja** s especie de pez

**karchu** *adj* antojado; demasiado comelón (véase galgu)

**karguchii** *v.t.* (Esp) hacer cargo; responsabilizar (ej. para una deuda o pérdida)

*Paita karguchirka, patsa kutichingapa.*

A él le responsabilizó de devolver los cien pesos.

**kari** *s* hombre; macho; varón

**kari banku** *s* banco redondo, alto y hondo donde se sentaba el dueño de casa, se prestaba a las personas importantes de la comunidad

**kari chumbi** *s* cinta delgada; faja delgada

**kari chundur** (véase chundur)

**kari sibta** (véase sibta)

**karisapa** *adj* (mujer) que tiene muchos maridos (también rigsiiug)

**karnabaliai** *v.i.* (Esp) llegar el carnaval; bailar *Martispi karnabaliaimi chaiaku.*

El martes toca bailar.

**karu** *adv* lejos (de); distante (de) (véase chaipi)

**karu** *s* (Esp) automóvil; carro; bus; vehículo (SA, véase augtu)

**karu karu** *adv* distanciado

*Changakuna karu karumi tiaku.*

Está sentado con las piernas abiertas.

*Karu karumi saruspa riku.*

Va dando pasos agigantados.

**karu sachuku** (véase sachuku)

**karui** *v.i.* alejarse un poco (de); retirarse (véase anchurii)

*Banku rurangapa kaspi, iapami karuiarka.*

La madera para hacer bancos queda muy lejos.

**karulla** *adv* muy lejos; distanciado

**karustulinda** *s* (Esp: carnestolendas) carnaval (SA, véase kalusturinda)

**kasa** *adv* así; de esta manera (véase chasa, también estará - véase kai)

**kasama** *adv* hacia acá; para acá

**kasarai** *s* (Esp) casamiento; matrimonio

**kasarai** *v.i.* (Esp) casarse (véanse katirii, kumpañarii, maki kapinakui)

*Pai waugki, sug Santiagomanda sipaswami kasará.*

Este hermano se casó con una joven de Santiago. (SA)

**kasilla** *adj* quieto; tranquilo (de personas, animales)

*Kasilla puñui.*

Duerma tranquilo.

**kasillachii** *v.t.* tranquilizar a alguien

*Chi wambrakunata kasillachigrii.*

Vaya a tranquilizar a esos niños.

**kasillaiai** *v.i.* quedarse quieto; quedarse tranquilo

*Kasillaiaspa kaipi kurparii.*

Siéntese aquí sin molestar, sin hacer ruido.

**kasillarii** *v.r.* tranquilizarse; detenerse de

**kaskalla** *adv* lo mismo (véanse aska, chasalla)

*Kaskallami ungug kani.*

Estoy medio enfermo.

**kaskarilla** *s* (Esp) planta selvática que se recogía para quinina

**kaspa** *s* mazorca de maíz en estado de madurez

*Sug kaspa sara mañachiwai.*

Présteme una mazorca de maíz.

**kaspi** *s* palo; madera (véanse chaki kaspi, purig kaspi)

**kaspi achira** (véase achira)

**kaspi kara** *s* corteza de árbol

**kaspi puru** *s* tronco hondo y vacío

**kaspimanda wiki** *s* savia de árbol

**kasta** *s* (Esp) clase

*Diskansi, amchi kasta i atun kastami tarirí.*

Se encuentra una clase pequeña y una grande del remedio descanse.

*Chi runa, amchi kastami ka.*

Esa persona es de una familia delgada y de baja estatura.

**kastillu** *s* (Esp) construcción de ramos que se edificaba frente a la casa del cabildo o del gobernador para año nuevo, carnaval u otras fiestas importantes, señalando la casa de la autoridad indígena (también astillu)

**kastui** *v.t.* comer; masticar

*Chugllu ama kastukui.*

No mastique la tusa del choclo.

**kasturii** *v.r.* comer; masticar (en el momento)



*Kai tullitu kasturii.*

Come este pedazito de carne.

**katachii** v.t. cobijar; cubrir (con cobija); tapar (véase **maituchii**)

*Wawa puñukuskata katangawa katachipuai.*

Cubra con la cobija al nene que está durmiendo.

**katachirii** v.r. cobijarse uno mismo; hacer un esfuerzo para cobijarse (mejor)

*Machaska, puñukuspa, limpiu chiriaska kaspaka, sug kapisaiu aisaspami katachirirka.*

Mientras el borracho estaba durmiendo, llegó a tener mucho frío e hizo el esfuerzo de coger una ruana para cobijarse a sí mismo.

**katai** v.i. cobijarse; cubrirse

*Kai baitata apai, chiriagpika, katangi.*

Lleve este reboso para cubrirse, si tiene frío.

**katanga** s cobija; ropa (véase **churaridiru**)

**katarai** v.i. estar cobijado; estar cubierto; estar tapado

*Musu baitami kataraiarka.*

Está cobijado con una bayeta nueva.

**katarii** v.r. cubrirse; taparse (véase **kilparii**)

*Katanga aisamui kataringapa.*

Traiga la cobija para cubrirse.

**kati** adv detrás; atrás; siguiente; del último (véase **unaipi**)

*Katimi chaiamurka.*

Llegó detrás, del último.

**kati kati** adv a menudo; uno sobre otro (véanse **mana unailapi, suiulla**)

*Alpa, kati katimi kuiurirka.*

Los temblores llegaron uno tras otro.

*Kati katimi paikunapa mamata katiraiarkakuna.*

Siguieron en fila a su mamá.

**katiai** v.i. atrasarse; quedarse atrasado; quedarse retrasado (véanse **kidarii, suiarii**)

*Sug ratiku katiai.*

Quédese un rato.

**katichii** v.t. seguir (por medio de señas o a cierta distancia); hacer que alguien siga

*Ñami rikuni. Katichiwangi.*

Ya me voy. Sígame (luego).

*Gallu katichikuura ataringi.*

Levántese cuando el gallo esté cantando con frecuencia (o sea, al amanecer).

*Atawalpata katichipuai.*

Siga la gallina (ej. para ver dónde pone huevos).

**katigma** (véase **katima**)

**katii** v.t. seguir (juntos); acompañar (véase **kumpaiai**)

*Ñami rikuni; katiwai.*

Ya me voy; sígame (acompañeme).

**katima** adv hacia atrás; para atrás; al último; por fin (AP, **katigma** - MP)

*Askurinti katimami chaiamurka.*

Llegó bien atrás.

*Katimami willarirka.*

Por fin se confesó.

**katimanda** adj, adv el último; de atrás

*Mas katimanda wawami kapuá.*

Es mi último hijo.

*Katimanda apispami aswa randiima iaikuchiwarkakuna.*

Me cogieron de atrás y me hicieron entrar a la cantina.

**katingiru** adv que siempre anda atrás como cola (MP, **chupintu** - AP)

**katirai** v.t. seguir; andar con alguien (de una forma constante)

*Chi warmi, nukapa kusatami katiraiapuá.*

Esa mujer anda con mi marido.

**katirii** v.r. unirse (ej. para prestar ayuda en los trabajos de agricultura); acompañarse; casarse (véanse **kasarai, kumpaari, maki**

**kapinakui**)

*Simaniru katirisunchi.*

Trabajemos turnándonos el día (prestándonos la mano).

*Kai wata, nukapa wambra katiripuarkajim.*

Este año mi hijo se casó.

**katsu** s (Amer: catzo) moscardón que brama, el macho tiene cuernos (**kachu**) (SA, **también gatsu**, véase **isma muru**)

**katui** v.t. vender

**katuri** adj vendible

*Naranjilla, iapa katurimi ka.*

Los lulos son muy vendibles.

**katurii** v.r. venderse

*Tukui Pastuma apaskami katuripuarka.*

Se me vendió todo lo que llevé a Pasto.

**kaugchuchii** v.t. hacer que algo se retuerza; hacer que se doble

*Katangata kaugchuchispa, warkuchii.*

Retuerza la ropa y cuélguela.

**kaugchui** v.t. torcer (para quitar el agua de la ropa); retorcer (cabuya, hilo) (véanse **puchkai, kunga kaugchui**)

**kaugchuri** adj retorcido

*Iapa kaugchuri waskami ka.*

Es una cuerda muy retorcida.

**kaugchurii** v.r. torcerse; retorcerse

*Iapa kaugchurispami wañurka.*

Murió retorciéndose mucho.

**kaugchuska** p.p. torcido; retorcido (ej. cabuya)

**kaugka (muti)** s mote sin pelar, con toda la pluma (Sant, también **auka/augka muti**, véase **pataska (muti)**)

**kaugpuchii** v.t. hacer que se retuerzan; hacer que se doblan (dos o más hilos unidos); hacer que se unan (varios hilos)

**kaugpui** v.t. torcer; retorcer (hilo); doblar (dos o más hilos); unir (varios hilos) (véase **puchkai**)

*Puchkaska milmata kaugpupuai.*

Retuerza las lanas hiladas, por favor.

**kaugpurii** v.r. torcerse; retorcerse; doblarse; unirse (dos o más hilos)

**kaugpuska** p.p. torcido (dos o más hilos)

**kaugsa** adj vivo; despierto (véase **sinchi**)

*Chi alku, wañuska rigchami; piru chaira kaugsami ka.*

El perro parece muerto, pero todavía está vivo. (SA)

*Kaugsa purii.*

Camine rápido.

**kaugsachii** v.t. revivir; resucitar; despertar (véase **rigchachii**)

*Machaska puñukuskata kaugsachingapa, uchu iakumi chaiá karangapa.*

Para despertar al borracho dormido, hay que darle jugo de ají.

**kaugsai** s vida

*Nukanchipa Taitiku, sug watakama kaugsai mañachiwachu.*

Que nuestro Señor me preste vida hasta el próximo año.

**kaugsai** v.i. vivir

**kaugsarii** v.r. revivir; volverse en sí (de un desmayo); resucitar (véase **abisparii**)

*Ansias apiska kaspá, kaugsarirkami.*

El que se desmayó ha vuelto en sí.

**kawachidiru didu** s índice; dedo que sirve para señalar

**kawachii** v.t. mostrar; señalar

**kawai** v.t. ver; mirar (véase **chapai**)

*Paíta allilla kawai.*

Fíjese bien en él.

**Kawamui** interj ¡Vea!; ¡Mire! (véase **Ala/Au**)

**kawari** s vista panorámica; paisaje

*Lumamanda iapa suma kawari.*

La loma tiene muy bella vista.

*Kai wasi kinchaska, iapa ukuma kawari.*

Esta pared es de tabla muy mala.

**kawarii** v.r. aparecer; mirarse; presentarse

*Chipi rikuura, sug pullitu wañuska sirikuskami kawariwá.*

Mientras iba, apareció echado un pollito muerto.

**kawaska** p.p. visto; vistazo

**kawitu** s cama; estante; andamio para cuidar las sementeras

*Kawituma sikaspa, wirituta ushtachigrii.*

Suba al andamio y espante los loros.

**kawituchii** v.t. acomodar (véase **kipichii**)

*Wawata iamta saparu awata kawituchii.*

Acomode al bebé encima de la canasta de leña.

**kawiturai** v.i. estar acomodado; convivir con alguien, gen. del sexo opuesto

*¿Imapatak kaipi kawituraiagsamungi?*

¿Por qué vienes aquí a molestar (a mi hija)?

**kawiturii** v.r. acomodarse en una cama, estante, andamio (véase **tamburii**)

**kibnachii** v.t. hacer que alguien vomite; hacer que trasboque (SA, **kimnachii** - Aponte, Sant, véase **millachii**)

**kibnai** v.i. vomitar (SA, véase **kimnai**)

**iawar kibnai** v.i. arrojar sangre (SA, véase **kimnai**)

**kibnanaiai** v.impers. marearse; provocar vómito; tener ganas de vomitar (SA, véase **kimnanaiai**)

**kibnarii** v.r. vomitarse; provocar el trasboco (SA, véase **kimnarii**)

**kicha** s diarrea; soltura

**kichachii** v.t. hacer que alguien tenga diarrea; hacer que tenga soltura; dar purga

**kichai** v.i. tener diarrea

**kichala** s diarrea continua, violenta

**kichaliachii** v.t. hacer que alguien tenga diarrea continua

**kichaliai** v.i. estar enfermo con diarrea

**kichaliarii** v.r. ensuciarse continuamente de diarrea

**kichaliru** s persona que está enferma de diarrea

**kicharii** v.r. ensuciarse (de diarrea)

**kichki** adj angosto; estrecho  
*Kunga kichki kichkimi atawalpa sara mikuku.*  
 La gallina traga de afán maíz grueso que le estrecha el cuello.

**kichkiri** adj angosto; estrecho (ej. para que se siente allí)

**kichkirii** v.r. situarse en una parte estrecha  
*Mana sugma alli kagsina, chipimi kichkiripurka.*  
 Como si no hubiera cupo en otra parte, se estrechó allí.

**kichuchii** v.t. ayudar a que alguien se zafe; ayudar a que escape; defender

**kichuchirii** v.r. defenderse; zafarse; escabullarse

**kichui** v.t. quitar; despojar

**kichurii** v.r. quitar para uno mismo (SA)  
*Ña dikudisiami kalpalla ri, kichuriwantapas.*  
 Por codicia corrió y los quitó para sí mismo. (SA)

**kichuririi** v.r. zafarse

*Achka chugllumi chaskirka, kichuririgta.*

Recibió bastantes choclos, hasta que se le cayeron.

**kidachii** v.t. (Esp) detener; hacer que alguien se quede; hacer que espere

*Turita kidachii, upiaspa richu.*

Detenga al hermano, para que se vaya después de tomar algo.

**kidai** v.i. (Esp) quedar

**kidarii** v.r. (Esp) quedarse (véase **katiai**)

**Kiia kiia** interj cacareo de susto que produce la gallina

*Sisai, atawalpata apispa, kiia kiiami kaparichirka.*

Cuando el ladrón cogió la gallina, la hizo cacarear del susto.

**kiiaiaska** p.p. oxidado (el hierro) (véase **wakariska/ wakaska**)

**kijin** s mosquito diminuto de tierra caliente (Yun, **jijin** - Gua)

**kiki** s mazorca de maíz tierno; maíz cuando la mazorca se está formando

**kiikiai** v.i. formarse la mazorca de maíz (véase **chuglluiai**)

**kikilla** adj todavía tierno

**kikin** adj propio; uno mismo

*Nuka kikinmi rirkani, chagrapi kawangapa.*

Yo mismo me fui para ver (en) la sementera.

**kikinlla** adj sólo uno mismo

*Kikinllami rabiarikurka.*

Se enojaba consigo mismo.

**kilimsa** s carbón de la leña (después de quemarse)

**kilkai** v.t. escribir (MP, véase **iskribii**)

**kilpachii** v.t. hacer que alguien cubra (algo)

*Kuna punchaka musu wasi kilpachiimi karkakuna.*

Hoy estaban techando la nueva casa (con peones).

**kilpai** v.t. tapar; cubrir (ej. una casa)

**kilparii** v.r. cubrirse; taparse (véase **katiarrii**)

**kill** s luna; mes (véase **wawa kill**)

*iskai kill*

dos meses

*iarkai killa*  
mes de hambre (gen. julio a agosto)

**killá kachudu** *s* luna creciente entre el tercer día y el séptimo

**killá mama** *s* clase de buho (MP)

**killá tuta** *s* noche de luna

**killá wangu** *adj* perezoso; haragán; ocioso (véase argan)

**killachii** *v.t.* molestar el oído; alborotar; hacer mucho ruido

**killai** *s* pereza  
*Killaimi kani.*  
Tengo pereza. (Sant)

**killai** *v.impers.* dar pereza  
*Killawaku.*  
Me da pereza.  
*killaspa*  
con sueño

**killaiug** *adj* muy perezoso (SA)  
*Chi musu, iapa killaiugmi ka trabajagringapa.*  
Ese joven es demasiado perezoso para (ir a) trabajar. (SA)

**killu** *adj* amarillo; anémico

**killu bichu** (véase bichu)

**killu chilku** (véase chilku)

**killu chini kuku** (véase chini kuku)

**killu iuiu** *s* (1) árbol “palo amarillo” del Valle de Sibundoy, cuya madera es muy buena para construcciones y leña (2) hoja amarilla de col que sirve para comer

**killu killu** *adj* bien dulce (refiriéndose a la chicha)

**killu muruchu** *s* maíz amarillo y sólido

**killu sara** (véase sara)

**killu tugtu** *s* planta que sirve como remedio para el dolor de estómago

**killu uchu** (véase uchu)

**killuiachii** *v.t.* hacer que algo se amarille; hacer que se madure

**killuiiai** *v.i.* volverse anémico; amarillarse; madurarse

*Aswa mana dusiwa kaskata kunaúra churaichi, killuiangapa.*  
Póngalo ahora en la chicha sin panela, para que se vuelva dulce.

**killuiarii** *v.r.* amarillarse; estar próximo a cosechar; llegar a la madurez  
*Chi chagra sumagllami killuiariku.*  
La sementera está amarillándose, de cosecha próxima.

**killuiaska** *p.p.* maduro; pálido

**kimichii** *v.t.* arrimar; hacer que alguien arrime; colocar (véanse churai, saiachii)  
*Iamtakuna chillapi kimichii.*  
Arrime las leñas aquí.

**kimii** *v.t.* arrimar (véase llutai)

**kimirii** *v.r.* arrimarse (véanse tangarii, tuparii)

**kimnachii** *v.t.* hacer que alguien trasboque; hacer que vomite (Aponte, Sant, **kibnachii** - SA, véase millachii)

**kinmai** *v.i.* vomitar (Aponte, Sant, véase kibnai)

**iawar kinmai** *v.i.* arrojar sangre (Aponte, Sant, véanse kibnai, sambai)

**kinmanaiai** *v.impers.* tener ganas de vomitar; provocar vómito; marearse (Aponte, Sant, véase kibnanaiai)

**kinnarii** *v.r.* vomitarse; provocar el trasboco (Aponte, Sant, véase kibnarii)

**kimsa** *adj* tres

**kimsa chungá** *adj* treinta

**kimsa patsa** *adj* trescientos (Aponte, Sant, **kimsa pasag** - MP, **kimsa patsag** - SA)

**kimsama** *adv* a tres; para tres; tercero; cerca de tres (SA)  
*Ña kimsamami apakuni muiungapa.*  
Ya casi hago tres vueltas. (SA)

**kincha** *s* cerco; corral (véase wasi kincha)

**kinchai** *v.t.* cercar; construir un cerco; poner paredes de madera a una casa

**kinchanai** *v.t.* llevar a las espaldas con un segundo rebozo (Sant, véase sikinchai)  
*Siki kinchanangapa aparii.*  
Cárguelo a las espaldas con un segundo rebozo.

**kinchanaraiai** v.i. estar cargado a las espaldas con un segundo rebozo (especie de pañulón) (Sant, véase **sikincharaiai**)

**kinchanarii** v.r. cargar a las espaldas con un segundo rebozo (Sant, véanse **bugnarii**, **sikincharii**)

*Wawa aparikuskata sug baitawa kinchanarii.*  
Cargue con otro rebozo al nene que está llevando.

**kinchanaska** p.p. cargado a las espaldas con un segundo rebozo (Sant, véase **sikinchanaska**)

**kincharii** v.r. protegerse

*Baitawami kincharirkani, waira mana iaikungapa.*

Me protegí con un rebozo, para que no me entre el viento.

**kinchullii** v.t. guardar (algo) dentro de la cusma (Aponte, MP, **kunchullii** - AP, véase **bugnai**)

**kindi** s colibrí; chupaflor; picaflor

comprende las siguientes clases: **abijun kindi** (con pecho blanco, casi sin cola),...

**kindi ispina** s arbolito “San Carlos”, que tiene grandes espinas, las cuales se ponen como trampa

**kindi kuchara** s pájaro medio manso, colorado, con cola larga (Sant, véase **indi kuchara**)

**kindi manga** s olla pequeña (SA)

**kindiai** v.i. medio fracturar

**kindiaska** p.p. medio fracturado (véanse **kiwiriska**, **lisiachiska**)

**kingrai** (véase **kinrai**)

**kingu** s concavidad; curva; ondulación; sinuosidad; vuelta (del camino, río)

**kingu kingu** adj, adv zig-zag

*iapa kingu kingu ñambi*  
un camino con muchas vueltas  
*Kusmata kingu kingu sirangi.*  
Cosa la cusma en zig-zag.

**kinguchii** v.t. hacer que alguien dé media vuelta; hacer que tuerza (algo)  
*Kai augtuta llukima kinguchii.*  
Déle a la izquierda (al carro). (Sant)  
*ñañupi rakupi kinguchii*  
sonar (la música) altos y bajos

**kingui** v.i. dar media vuelta

*Kai ladumi kingugsamurka.*  
Por aquí vino a dar la vuelta.

**kingurii** v.r. dar media vuelta (uno mismo)

*Allima kingurii.*  
Dé (una media vuelta) a la derecha.

**kinrai** adv atravesado; cruzado; desplomado (AP, **kingrai** - MP)

*Ñambipi kinraimi siriku.*  
Está echado a través del camino.  
*Chi wasi, kinraimi saiaku.*  
Esa casa está muy desplomada.

**kinrai kinrai** adv volteándose de un lado a otro (AP, **kingrai kingrai** - MP)

*Machaska, kinrai kinraimi rirka.*  
El borracho se fue trastrabillando.

**kinraiai** v.i. inclinarse; desplomarse; desladearse (AP, **kingraiai** - MP, véase **ririi**)

**kinraiaska** p.p. desplomado (AP, **kingraiaska** - MP)

**kipa** adv luego; dentro de un rato (más corto que **unai**)

**kipai** v.i. atrasarse; demorarse (en relación con el tiempo)

**Kipakama** interj ¡Hasta luego! (palabra de despedida)

**kipamanda** adv de atrás; después

**kipamandata** adv desde antes

**kipi** s (1) sobrecarga (véase **watsibi**) (2) cosa pequeña que se acomoda en el rebozo

**kipii** v.i. (1) poner una sobrecarga (2) acomodar una cosa pequeña en el rebozo

**kipirii** v.r. (1) sobrecargarse (uno mismo) (2) cargar una cosa pequeña en el rebozo

**kipiska** p.p. (1) recargado; sobrecargado (2) acomodado en el rebozo

*Chi warmika wawa kipiskallami puriku.*  
Esa mujer (soltera), aunque no tiene esposo, tiene hijos.

**kirisa** s (?Esp: cresa) mosco grande que pone huevos en la carne, los cuales se crían allí

**kirisai** v.i. entrar los moscos que ponen huevos en la carne

**kirisarii** v.r. poner huevos en la carne (un mosco)

**kiru** *s* muela; diente (en general) (véanse **mama kiru**, **wawa kiru**)

**kiru mukui** *v.t.* hacer rechinar los dientes (señal que dan los niños dormidos que tienen lombrices)

**kisiu** *s* marco de la puerta

**kispichii** *v.t.* defender; proteger; salvar; hacer que alguien se zafe; hacer que escape (véase **chakachii**)

**kispichirii** *v.r.* hacerse defender; escapar; proteger; salvar (véase **chakachirii**)

**kispii** *v.i.* escapar

**kispirii** *v.r.* protegerse; salvarse (véase **chakaraii**)

**kitara** *adj* (Esp: guitarra) de forma triangular, semejante a una guitarra

**kitara chumbi** *s* (Esp) faja triangular (palabra antigua)

**kitarai** *v.i.* (Esp) tocar la guitarra

**kitararii** *v.r.* (Esp) rascarse un animal con las patas (Sant, véase **aspirii**)

*Chituku alku animal, kitararispami apaku.*

Ese perro está rascándose demasiado.

**kiwa** *s* hierba “nudillo” que se da a los curies comprende las siguientes clases: **asul kiwa**, **llambu kiwa**, **milma kiwa**

**kiwichii** *v.t.* hacer que alguien se tuerza; hacer que se lesione; hacer que se disloque (ej. el tobillo) (véase **lisiachii**)

**kiwidu** *p.p.* dislocado (también **kiwiska**)

**kiwii** *v.t.* torcer; dislocar (véase **butjii**)

**kiwirii** *v.r.* dislocarse; fracturarse; lesionarse (en el momento) (véase **lisiarii**)

*Ñambipi rikuspa, chakimi kiwiriwá.*

Me lesioné la pierna mientras iba en el camino.

**kiwiriska** *p.p.* dislocado; fracturado (véanse **kindiaska**, **lisiachiska**)

**krichig** *s* convincente (lit. el que hace creer, véase **miski simi**)

**krichii** *v.t.* (Esp) convencer; hacer que alguien crea (véase **flautai**)

**kuachii** *v.t.* hacer que alguien entregue; hacer que alguien dé (algo) (véanse **charichii**, **iukachii**)

*Mana munakugpipas, paita kai wata bara kuachii.*

Aunque él no quiera, hay que darle la bara (del gobernador) para este año.

**kuadrilla** *s* (Esp) grupo de personas que se unen para hacer trabajos comunitarios (véase **aswa mingai**)

**Kuag kuag** *interj* sonido del sapo verde

**Kuaglla** *interj* sonido que hacen los intestinos (también **Kuglla**)

**kuai** *v.t.* entregar; dar; pasar de mano en mano (véanse **ialichii**, **karai**)

*Kuawai* (Sant), *Kuwai* (SA).

Démelo.

**trabaju kuai** *v.t.* (1) dar trabajo (2) comer y beber según la voluntad del que le invitó *Pai siñur, sumagllami trabaju kuarkani.*

Gracias, le agradezco todas las atenciones.

**kuarii** *v.r.* entregarse; darse (véase **iukachirii**)

**kuartillu** *s* (Esp) cuatro centavos

*Kuartillupa wibus katuwai.*

Véndame cuatro centavos de huevos (cinco huevos).

**kuasia** *s* (Esp) bálsamo muy amargo que se usa, raspándolo en agua, para la tos, la fiebre y varios dolores

**kuashag** *s* (Kamtsa) taza; totuma (originalmente, la mitad de una calabaza pequeña, usada como taza, más pequeña que **kuishag/kuizag**, también **kuazag**, **kushag**; véanse **kaiajuachidiru**, **pilchi**, **sacha kuashag**, **wisinga**)

**kuatinsa muii** *s* planta “chirilla” cuyas pepitas sirven para teñir de negro la falda, las usaban para trabajar rosarios, la planta tiene hojas como achira, las que prestan la misma utilidad (también **kuitinsa muii** - Sant)

**kuatisha** *s* (Kamtsa) tangán; lugar encima del fogón donde se guarda carne, sal o panela, para que se sequen y no los dañen los gusanos (Sant, también **juatisha**, **wachisha**, **washisha**, véase **kawitu**)

**kuatsimba** *s* (Kamtsa) planta de flores rojas cuyo tubérculo es comestible (Sant, también

**kuatsimbi/ watsimba, wachimba** - SA)

**kucha** *s* charco; lago; laguna

**kuchaiachii** *v.t.* hacer charco (profundo); hacer piscina

*Rumi, turu alpawa arkachispa, Samanui iakuta kuchaiachirkakuna.*

Atrancaron la quebrada Samanoy con piedras y barro, e hicieron una laguna.

**kuchaiai** *v.i.* llegar a formarse un charco; llegar a formarse una piscina

**kuchi** *s* puerco; marrano; cerdo

**kuchi rimai** *s* lengua Kamtsa; lengua de los sibundoyes

**kuchillu** *s* (Esp) machete; cuchillo

**kuchu** *s* orilla; esquina; rincón; extremo

**kuchu kuchu** *adv* alrededor; en los linderos (véase muiugta)

*Chagra kuchu kuchu iamta maskagrii.*

Vaya a buscar leña en los linderos de la sementera.

**kuchuchii** *v.t.* hacer que alguien corte

**kuchuchirii** *v.r.* hacerse cortar

*Agcha kuchuchirii.*

Hágase peluquear.

**kuchug** *adj* filuda (de herramientas, hierbas); (persona) que corta

**kuchui** *v.t.* cortar

**kuchurii** *v.r.* cortarse

**kuchuringa** *s* hierba filuda “cortadera”, utilizada para entejear la casa

**kuchuska** *p.p.* cortado; herido

**Kuglla** *interj* sonido que hacen los intestinos (también Kuaglla)

**kuguti** *s* (Esp) cogote

**kui** *s* curí; conejillo de indias

**kui sungu** *s* hígado de curí

**kui sungu** *adj* muy tímido

Dicho: *Kui sungu mikuspa, iapa manchai jundami kankuna.*

Los que comen hígado de curí son muy miedosos.

**kuiachii** *v.t.* hacer que alguien ame (véase munachii)

**kuiiai** *v.t.* acariciar; mimar; ser aficionado a; querer (Sant); amar (Sant, véase munai)

**kuiangilla** *s* hierba pequeña “cuyanguillo” o “quereme”, los médicos tradicionales dicen que la hoja sirve para curar a los que están muy enfermos y para asuntos de amor comprende las siguientes clases: **lanku**

**kuiangilla** (utilizada para los no-indígenas), **runa kuiangilla**

**kuiangilla binan** (Sant; véase bina)

**kuiarii** *v.r.* amarse (el uno al otro); estimarse (a uno mismo) (véase munarii)

**kuiaska** *p.p* adulado; mimado; querido; amado (Sant, véase munaska)

**kuibibi** *s* (Amer) pájaro que llega en tiempo de invierno, pasando de un volcán a otro

**kuichi** *s* arco iris

**kuichi panga** *s* planta que se utiliza en baños contra las infecciones de la piel, etc. (Sant)

**kuichi tamia** *s* llovizna cuando hay arco iris (véase chuntaruku tamia)

**kuidarii** *v.r.* (Esp) cuidarse; servirse; alimentarse

**kuilalun** *s* moquillo (árbol con fruta comestible) (también mukillu)

**kuilla** *s* arbolito con palo huecoso que sirve para canales y para cercar casas de helecho

**kuinta** *adv* (Esp) a la cuenta de; en vez de

*Nuka quinta sakiwai.*

Déjelo a mi cuenta.

*Nuka quintami rirka.*

Fue en vez de mí.

**kuinta post** (Esp) como (MP)

*nuka quinta (también nukasina)*

como yo

**kuisu** *s* pájaro negro y amarillo “jilguero”, sumamente dañino para el maíz (véase shungu)

**Kuish kuish** *interj* sonido que hace el curí

**kuishag** *s* totuma de calabaza (más grande que **kuashag/kuazag**) (también kuizag)

**kuitinsa muiu** *s* chirilla (Sant, véase kuitinsa muiu)

**kuitum** *s* curisito (pequeño en comparación con otros animales - Sant, expresión de aprecio - SA)

**kuiuchii** *v.t.* sacudir (la cabeza); menear (la olla, la comida); mover; rebullir

*Kuku shibujupa, sachakunata kuiuchingi, suma aparingapa.*

Dos días después de la luna llena, menee los árboles frutales, para que carguen bien.

**kuiui** *s* movimiento

**kuiukui** *v.i.* estar en movimiento (sg., **kuiunakui** - pl.) (véase **ñugpai**)

*Allimanda kuiukui.*

Muévase despacio.

**kuiurii** *v.r.* menearse; moverse (véanse **alpa kuiurii, chugchurii**)

**kuiuririi** *v.r.* menearse; moverse (de adelante hacia atrás); torcerse; despavilarse

**kuizag** (véase **kuishag**)

**kujaka** *s* árbol de pepitas parecidas a las uvas, pero amargas, que sirve para leña

**kujakillu** *s* árbol blanco, semejante a la ciruela, de fruto comestible (SA)

**kukawi** *s* fiambre; avío; comestible; provisiones que se llevan para el trabajo del día (véase **wawa kukawi**)

*Kaillapi kukawi mikuchiwai, manara iachaikuima chaispalla.*

Déme de comer el fiambre aquí, antes de llegar a la escuela.

**kukawichii** *v.t.* preparar y entregar el fiambre del día (a otra persona)

**kukawii** *v.t.* llevar el fiambre

**kukawirii** *v.r.* llevar el fiambre para uno mismo  
*Tandami kukawirisa risa.*

Iré a comprar panes para llevarlos de avío.

**kukindus** *s* pepa fragante del Medio Putumayo, que sirve de remedio para piquetes de corazón

**kuku** *s* diablo; espíritu maligno (coco); fantasma; espantajo; cualquier hecho que no sea humano (véanse **salbanji, waira**)

**kuku agcha** *s* patilla (Sant, véase **argan agcha**)

**kuku amarun** *s* serpiente enorme de las fábulas

**kuku awila** *s* “la vieja del monte” de las fábulas; bruja; fantasma que aparece de vez en cuando (**también** palabra de insulto) (véase **kuku mamita**)

**kuku chundur** (véase **chundur**)

**kuku chupu** *s* absceso; “potro”

**kuku ilichu** (véase **ilichu**)

**kuku mamita** *s* bruja de mal genio; apodo que se da a una mujer que es muy brava o que tiene cara de bruja (véase **kuku awila**)

**kuku papa** *s* papa que no tiene sabor o con sabor desagradable (véanse **binia papa, bulkan papa**)

**kuku pisku** *s* pájaro que se le oye de noche, que se cree es una manifestación del diablo mismo (véanse **animas pisku, tapia pisku, tuta pisku, waira pisku**)

**kuku puchu** *s, interj* restos (de la comida) del dragón (manera despectiva para referirse a los sanandresanos; **también** **kuku puchuchiska**)

**kuku sacha** *s* árbol cuyas cenizas se esparcían en la puerta de la casa de un difunto (SA, véase **animas sacha**)

**kuku sisai** *s* ladrón muy astuto, diestro, refinado (**también** **kuku sisag, pinu sisai, véase mishu**)

**kuku shibuju** *s* dos días después de la luna llena (se despreja y luego siempre viene adelante una nube negra que cubre la luna) (Sant)  
*Killa wawa iukaska unguriskata, kuku shibuju kichuchingapa katichi.*

La nube que aparece dos noches después de la luna llena persigue a la luna tierna con el fin de quitársela.

**kuku tuglla** *s* enfermedad que a veces resulta después de salir al campo, son granos que dan muchas rasquiñas (esta enfermedad se acreditaba a un ser sobrenatural)

*Kai millai, sutipami kuku tuglla piawarka.*

Este mal que me cogió es seguramente causado por un fantasma.

**kuku waira** *s* mal viento; mal aire; espíritu maligno; fantasma



**kukuruchu** *s* (Esp) enmascarado (véanse **matachin**, **ñawi kilpaska**)  
**Kukurungu** *interj* sonido que hace el gallo  
**kukurungu** *s* hombre vago; hombre perezoso; apodo que se da a una persona vaga y perezosa  
**kulachii** *v.t.* hacer que duerma (un nene) (véase **puñuchii**)  
*Wawata sirichipuai kulachingapa.*  
 Hágame el favor de acostar al nene para que se duerma (lit. para hacerlo dormir).  
**kulai** *v.i.* dormir (un nene) (véase **puñui**)  
*Kawitu allichii, wawa kulangapa.*  
 Arregle la cama para que el nene duerma.  
**kularii** *v.r.* dormirse (un nene) (véase **puñurii**)  
**kulibra waska** (véase **ambi waska**)  
**kulis wangu** *interj* apodo que se da a una persona miserable; persona tacaña; persona avara (también **kulis printi**, véanse **atun puiblu**, **kachitis**, **micha**, **minguadu**, **sinchi sungu**, **tsitsi (wangu)**, **uma nana/wangu**)  
**kulki** *s* dinero; plata  
**kulki wambra** *s* hijo muy apreciado (Sant, también **kuri wambra**)  
**kulkii** *v.i.* llenarse de plata  
**kulkirii** *v.r.* llenarse de plata  
**kumala** *s* camote; batata (AP, **kumal** - MP)  
**kumbamba** *s* mandíbula, quijada  
**kumpañai** *v.t.* (Esp) acompañar (véase **katii**)  
**kumpañarii** *v.r.* (Esp) casarse (véanse **kasarai**, **katirii**, **maki kapinakui**)  
**kumpirmaska wawa/mama/taita** (véanse **kunfirmaska wawa/mama/taita**)  
**kumuchii** *v.t.* humillar (SA, (**uma**) **kumurichii** - Sant, véase **pukaiachii**)  
**kumurichii** *v.t.* hacer que alguien o algo incline  
**kumuridu** *p.p.* humillado; avergonzado  
*Chi sisai, kumuridullami tupawarka.*  
 El ladrón estaba muy avergonzado cuando me encontró.  
**kumurii** *v.r.* agacharse; encorvarse (véanse **uma kumurii**, **asllaiai**)  
**kumuririi** *v.r.* inclinar la cabeza  
**kumuriska** *p.p.* agachado; encorvado (Sant)

**kuna** *s* yota (tubérculo)  
**kuna chisi** *adv* esta tarde (MP, **kunanchisi** - AP)  
**kuna puncha** *s* hoy; este día  
**kunanchisi** *adv* esta tarde (AP, **kuna chisi** - MP)  
**kunantuta** *adv* esta noche (AP, **kuna tuta** - MP)  
**kunaura** *adv* ahora; hoy (AP, **kuna** - MP) (también **kaiura** - SA)  
**kunbidai** *v.t.* (Esp) invitar; convidar (véanse **iaikuchii**, **kaiai**)  
**kunbidarii** *v.r.* (Esp) hacerse invitar; hacerse convidar  
*Kam kikin, aswa wisispa kunbidarii.*  
 Ud. mismo saque chicha del barril y tómese la.  
**kunbidaska** *p.p.* (Esp) invitado; convidado  
**kunchu** *s* afrecho; recillo; resto (de la chicha)  
*Kunchuta tukuchigsamui.*  
 Venga a acabar el resto de la chicha.  
**kunchui** *v.t.* sacar el afrecho (de un líquido); terminar de tomar  
*Aswata kunchuspa, dusiwa kunuchipuai.*  
 Después de sacar el afrecho de la chicha, caliéntela con panela.  
**kunchullii** *v.t.* guardar (algo) dentro de la cusma (AP, **kinchullii** - Apon, MP, véase **bugnai**)  
**kunfirmaska mama** *s* madrina de confirmación (también **kumpirmaska mama**)  
**kunfirmaska taita** *s* padrino de confirmación (también **kumpirmaska taita**)  
**kunfirmaska wawa** *s* ahijado/-a de confirmación (también **kumpirmaska wawa**)  
**kunga** *s* cuello; nuka; pescuezo  
**kunga kaugchui** *v.t.* estrangular; matar (ej. una gallina) (véase **sipii**)  
**kunga tullu** *s* hueso del cuello  
**kungachii** *v.t.* distraer; hacer que alguien olvide (algo - SA, véase **kungarichii**)  
*Sug libra kafi randispaka, kachi tandapasmi mañá, ñugpa chaskiskamanda kungachingapa.*  
 Después de comprar una libra de café, pidió también sal y pan, para hacerle olvidar lo que recibió antes.  
**kungaiachii** *v.t.* hacer una muesca o corte en una madera, en la cual se puede amarrar un lazo

**kungaiachiska** *p.p.* muesca; corte (en madera), en la cual se puede amarrar un lazo sin que se arranque (también **kungiaska** - SA)

**kungailla** *adv* sin sentir; sin darse cuenta de *Kungaillami kalpamurkani.*

Llegué acá sin darme cuenta del hecho.

**kungalla** *s* despreocupado cuando debe preocuparse *Kungallami puriku.*

Anda despreocupadamente.

**kungarichii** *v.t.* distraer (a alguien, para calmar una pena que él tiene); hacer que alguien olvide (una pena que lleva en sí mismo) (SA, véase **kungachii**)

*Wawa wañuska iukaspa, iapa llakiiwa kaskata, sug uchulla wambra mañachispa, kungarichingapa.*

A quien tenga un niño muerto y sufra de mucha pena, hay que prestarle otro niño pequeño, para que se olvide. (SA)

**kungarii** *v.r.* olvidarse

*Kulkimi kungariwarka. Diusmanda, sug pichka chungu mañachiwai.*

Se me olvidó la plata. Présteme unos 50 pesos, por favor.

**kungaska** *p.p.* medio deprevenido; tranquilo; despreocupado; entretenido

*Kungaska kaura, sug waugkimi chaiagsamú.*

El rato menos pensado, llegó un hermano.

**kungur** *s* rodilla

**kungurichii** *v.t.* hacer que alguien se arrodille

**kungurii** *v.r.* arrodillar(se)

**kunija** *s* (Esp) codo (Sant)

**kunijiai** *v.t.* (Esp) jugar al conejo; dar un golpe en el brazo (véase **tarukiai**); mentir (véase **llullachii**)

*Kunijaskami nanawaku.*

El golpe que me dio en el brazo me está doliendo.

**kuniju** *s* (Esp) (1) parte anterior del brazo (también **juakimi**) (2) conejo (AP, **juiniku** - MP)

**kuniju asnanga** *s* yerbita aromática del Medio Putumayo

**kunsikarii** *v.r.* (Esp) hacerse aconsejar (SA, **kunsijarii** - Sant)

**kuntintachii** *v.t.* (Esp) alegrar; contentar a alguien (véanse **aligriachii**, **kusikuchii**)

**kuntintarii** *v.r.* (Esp) contentarse; alegrarse (AP, **kusikui** - MP)

**kuntintu** *adj* (Esp) contento (véanse **aligri**, **alliachi**/**alli iuiachi**)

**kuntraí** *v.t.* (Esp) odiar; tener enemistad

**kuntrarii** *v.r.* (Esp) odiar un poco; disgustarse con *Chi runakuna kuntrariwanakú.*

Esas personas están disgustadas conmigo.

**kunu** *adj* tibio; caliente; abrigado

**kunu kunu** *adv* enfadado; bravo

*¿Imapatak chituku kunu kunu rimakungi?*

¿Por qué habla tan enfadado?

**kunuchii** *v.t.* tibiarse; calentar

**kunuchirii** *v.r.* hacer que se abrigue (uno mismo)

**kunui** *v.i.* sentir calor; abrigarse

*Nina kunui.*

Abríguese en la candela.

**kunuiachii** *v.t.* dejar que se caliente (algo)

**kunuiai** *v.i.* llegar a calentarse (ej. el agua)

**kunurii** *v.r.* abrigarse (véase **indi kunurii**)

**kupal** *s* (Esp) aroma; incienso (de la tierra) que se usa para calmar tempestades y para curaciones (véanse **piña kupal**, **waira kupal**)

**kurasun** *s* (Esp) órgano del corazón (véase **sungu**)

**kuri** *s* oro

**kuri bina** (SA), **kuri binan** (Sant) (véase **bina**)

**kuri wambra** *s* hijo muy apreciado (Sant, también **kulki wambra**)

**kuri waska** (véase **waska**)

**kurikingi** *s* buitre “gavilán de la montaña”, de color negro y blanco, como gallinazo, pero tiene cresta; apodo para una persona...

**kurilla** *adj* de color oro

**kurinti** *adj* impetuoso; que no quiere que otros lo manden

**kuriwaji** *s* palabra del canto con que los médicos tradicionales piden la suerte (Coreguajes: indígenas que viven en el Caquetá)

**kurpachii** *v.t.* sentar a alguien en un banco pequeño; poner en cuclillas  
**kurparichii** *v.t.* hacer que alguien siente a otra persona en un banco pequeño  
**kurparii** *v.r.* ponerse en cuclillas; sentarse en un banco pequeño (véase **kuruiarii**)  
**kuru** *adj* que le falta (ej. una mano, un pie) (véanse **chaki kuru**, **maki kuru**)  
**kuru** *s* gusano; larva (véase **chugllu kuru**)  
**kuru kaspi** *s* palo demasiado corto (también **umutu kaspi**)  
**kuruiachii** *v.t.* recortar (SA, véase **umutiachii/umutuachii**)  
**kurui** *v.i.* (1) achicarse (AP, véase **umutiai/umutuiai**) (2) ovillar (Aponte, véase **kururui**)  
**kuruiarii** *v.r.* (1) achicarse; hacerse pequeño; ponerse en cuclillas (en el momento) (AP, véase **kurparii**) (2) ovillarse (Aponte, véase **kurururii**)  
**kurunchi** *adj* demasiado corto (se refiere a cualquier vestido); muy pobre; que no tiene nada (SA, **kurunchu** - Sant)  
*Kam, iapa kurunchu animalmi kangi.*  
Tú eres demasiado pobre. (Sant)  
**kurunchi kusma** *s* clase de cusma que ponen los aponteños; cusma tipo minifalda (SA, **kurunchu kusma** - Sant)  
**kurunchu** *s* clase de mico de cola corta  
**kurunda** *s* tusa de la mazorca del maíz  
**kurunta** *s* especie de pez (MP)  
**kururu** *s* (1) pájaro nocturno que canta “jia jia jia” como si fuera riendo (**kurur kuskungu** - Gua)  
(2) ovillo redondo (ej. de hilo)  
**Kururui** *interj* sonido producido por un curí macho  
**kururui** *v.t.* ovillar (**kurui** - Aponte)  
*Aisaichi kururungapa.*  
Alcenlo para ovillarlo.  
*Warmi kuitami kururuku.*  
El curí está dando vueltas a la hembra, haciendo ruido.  
**kurururii** *v.r.* ovillarse (**kuruiarii** - Aponte)

**kuruta** *s* bolsita en que están los testículos (SA)  
**kusa** *s* esposo; marido (véase **warmiiug**)  
**kusai** *v.t.* asar (carne, maíz tierno) (véanse **chamuskai**, **wansmii**)  
**kusaiug** *s* mujer casada; mujer que tiene esposo  
**kusarii** *v.r.* asarse; calentarse  
*Ama iapa kusarikui ninapi.*  
No se caliente tanto en el fogón.  
*Rupaiwami kusariku.*  
Tiene una fiebre muy alta.  
**kusaska** *p.p.* asado  
**kusikuchii** *v.t.* alegrar; contentar a alguien (MP, véanse **aligriachii**, **kuntintachii**)  
**Kusikuchiwangi** *interj* ¡(Ud) me alegró tanto! (Sant, véase **Kushichiwangi**)  
**kusikui** *v.i.* alegrarse (MP, véanse **aligriai**, **kuntintarii**)  
**kusikui puncha** *s* día de carnaval (de general regocijo) (Sant)  
**kuskungu** *s* (1) especie de buho (véanse **kururu**, **tapia pisku**) (2) apodo que se da a una persona desordenada, despeinada o que tiene bastante cabello (véase **agchasapa**)  
**kuskungu ilichu** (véase **ilichu**)  
**kusma** *s* túnica del varón indígena (véase **kurunchi/ kurunchu kusma**)  
**kusni** *s* humo  
**kusnichii** *v.t.* echar humo a alguien (fenómeno realizado por el médico tradicional); fumar (y soplar); hacer que alguien fume (véase **mishachii**)  
*Kuku waira iukaskata bindisaska ramuswami kusnichingapa chaiá.*  
Hay que ahumar con ramo bendito al que tiene un mal viento.  
**kusnichirii** *v.r.* ponerse a fumar; inhalar humo (véase **mishachirii**)  
**kusnii** *v.i.* humear  
*Iamta churai, nina kusningapa.*  
Ponga leña para que la candela eche humo.  
**kusnirii** *v.r.* humearse (véase **misharii**)  
*Aicha kuatishapimi kusniriku.*  
La carne en el tangán está humeándose.  
**kustumbrai** *v.t.* (Esp) acostumbrar

**kusu** *s* larva gruesa y blanca “chiza” que se alimenta de tierra, muy dañina para el cultivo de la papa o del maíz, alimento para los perros y las aves

**kusumbi** *s* (Amer?) animal cuadrúpedo, cuya carne es apetecible

**Kusha** *interj* expresión de cariño para llamar a un niño varón (SA)

**atun kusha** *s* niño (varón) más grande (SA)

**kushag** (véase **kuashag**)

**Kushichiwangi** *interj* ¡(Ud) me alegró tanto! (SA, véase **Kusikuchiwangi**)

**kushkila** *s* (Esp) axila

**kushkila milma** *s* (Esp) vello de la axila

**kushkilachii** *v.t.* (Esp) hacerle cosquillas a alguien

**kushkilai** *v.i.* (Esp) hacer cosquillas

**kutai** *v.t.* moler (véanse **apiachii**, **takai**)

*Utka ambi kutai, ungugta karangapa.*

Muela rápido el remedio, para dárselo al enfermo.

**kutanga rumi** *s* piedra de moler (AP, **kutan rumi** - MP)

**kutarii** *v.r.* molerse; llegar a estar molido

*Muruchu sara, mana utka kutarinchu.*

El maíz **muruchu** es sumamente duro para moler.

**kuti** *adv* de nuevo; otra vez; nuevamente (SA, MP, véase **ikuti**)

**kuti** *s* azadón; herramienta de cultivo

**kuti rii** *v.i.* ir otra vez (SA, MP, véase **ikuti rii**)

**kutichii** *v.t.* devolver; entregar; restaurar; brindar para pagar o descontar una invitación anterior (véanse **pai nii**, **randichii**)

**kutii** *v.i.* volver; regresar (Sant, Gua, véase **tigrai**)

**kutirii** *v.r.* retroceder (Sant, Gua, véase **tigrarii**)

**kutu** *s* (1) clase de mono (MP) (2) (Esp) coto; bocio

## L

**labur** *s* (Esp) significado de las figuras de la faja **chumbi**

incluye las siguientes clases: **ñawi**, **ramus**, **sapu wigs**

**lachapa** *s* pañal (véase **llachapa**)

**ladu** *adv* (Esp) (al) lado (véase **banda**)

*chaki ladu*

a los pies

**laduiachii** *v.t.* (Esp) poner a un lado; abrir campo; aislar; hacer espacio

**ladui** *v.i.* (Esp) ponerse a un lado; aislarse

*Karikuna warmikuna, laduiamuichi.*

Señoras y señores, acérquense (a mí).

**lagañu** *s* (Esp) lagaña

*Machaska animal, lagañulla jundami ka.*

Los ojos de ese borracho parecen no ver (lit. están llenos de lagañas).

**lakisa junda** *adj* débil

**lambi** *s* clase de mosco (MP)

**lambiai** *v.t.* pulir; alisar; peinarle (la cabeza) con las manos a alguien (SA, véanse **llambiai**, **llambuiachii**)

**lambiarrii** *v.r.* peinarse con las manos (SA, véanse **llambiarrii**, **llamburii**)

**lamucha** *s* trapo muy viejo (Sant, **lamuchi** - SA)

**lanku** *s* (Esp) blanco; no indígena

**lanku kuiangilla** (véase **kuiangilla**)

**largai** *v.t.* (Esp: alargar) donar; fiar; obsequiar

*Kai kuchillu largawai, imaurapas pagangapa.*

Fieme este machete; yo lo pagaré cuando pueda.

**laugtai** *v.t.* casi llegar a convencer (también **flaughtai**, **flaughtiai**)

**libachii** *v.t.* (?Esp) azotar; castigar; dar puñetazos; violar a una mujer (MP)

**libai** *v.i.* (?Esp) ser castigado; recibir azotes

**libra mati** *s* balanza

**libriachii** *v.t.* (Esp) ayudar a dar a luz (la partera); librar; dar libertad

**libriai** *v.i.* (Esp) quedarse libre (de una deuda o tarea de trabajo); dar a luz; desembarazarse

**lichi waska** *s* clase de bejuco que se utilizaba en la construcción del **kastillu**

**lika** *adj* muy ralo

*Kai kapisaiu, iapa lika awaska.*

Esta ruana tiene un tejido muy ralo.

**lika** *s* atarraya; red grande (MP)

**likaiai** *v.i.* llegar a ralearse (ej. un vestido)

**lim** *adv* (Esp: limpio) completamente, totalmente (Sant, también **limpu**, **limpi**, **lin** - SA, véase **pinu**)

*Aswami karankuna, lin machangapa.*

Le dieron chicha para emborracharlo completamente. (SA)

**limita** *s* frasquito

*Sug limita katuwai upiangapa.*

Véndame un frasquito para tomar.

**limpi** *v.t.* (Esp) limpiar; descascarar (ej. frijoles, uvillas); descuerar; descortezar

**limpi**, **limpu** (véase **lim**)

**limusnai** *v.i.* (Esp) dar una limosna; regalar (véanse **iukachii**, **karai**)

**lin** (véase **lim**)

**lingi** *s* excremento de gallina (MP)

**lingüita isma** *s* (Esp) estiércol de gallina (SA, véase **wangina**)

**linsu** *s* (Esp) lienzo

**linsu ñawi** *adj* pálido (véanse **irki ñawi**)

**lipia** *adj* templado/-a (la piel, el estómago, los artículos de cuero)

*Chi alku, mikuspaka, lim wigsa lipiats ka.*

Ese perro que ha comido mucho tiene templado el estómago. (Sant)

**lipia lipia** *adv* bien peinado (MP, véase **llambu llambu**)

*Lipia lipia ñagchariska.*

Se ha peinado bien.

**lipiai** *v.i.* templarse (la piel, el estómago)

**lipiaiai** *v.i.* templarse (algún objeto)

*Papa kustalpi mas jundachii lipiaiaigta.*

Llénele más papas al costal hasta que quede bien templado. (SA)

**lipiar** *v.r.* llegar a templarse (la piel, el estómago)

**lisiachii** *v.t.* (Esp) lesionar; herir; cortar (véase **kiwichii**)

**lisiachiri** *s* (Esp) fractura del hueso (SA)

**lisiachirii** *v.r.* (Esp) fracturarse (SA)

**lisiachiska** *p.p.* (Esp) fracturado; herido (véanse **kindiaska**, **kiwiriska**)

**lisiarii** *v.r.* (Esp) lesionarse; cortarse (véase **kiwirii**)

**Lisinsia** *interj* (Esp) ¡Con permiso!

**lisinsiai** *v.t.* (Esp) permitir; dar permiso

**lisinsiar** *v.r.* (Esp) permitirse

**luariai** *v.i.* (Esp) hacer espacio; hacer tiempo; aportar

**lugariachii** *v.t.* (Esp) desocupar; dar lugar

**lugariai** *v.i.* (Esp) desocuparse; abandonar (una pieza o un lugar para trasladarse a otra parte)

**lugu** *s* (Esp) loco; sancocho hecho de comestibles que se cocinan rápido (ej. una calabaza tierna)

**Luish luish luish** *interj* chullido de los curies pequeños cuando tienen hambre.

*Kuitum, Luish luish luish uiariku.*

El curisito está chillando.

**lutr** *s* (Esp) (1) sirviente de la casa del gobernador durante el año que éste ejerce (véase **china**)

(2) alguacil menor del cabildo

## LL

**llachapa** *s* vestido que está destrozándose o despedazándose; pañuelo; trapo viejo (para lavarse o remendar - SA, véase **lachapa**)

**llachapaiai** *v.i.* destrozarse; despedazarse (un trapo)

**llagta** *s* región; pueblo (MP, véase **puiblu**)

**llakichii** *v.t.* angustiar

**llakii** *s* tristeza; pena; dolor (mental)

**dillakii** *adv* con pena

**llakii** *v.i.* estar triste; estar afligido; tener dolor (mental)

**llakiiwa kai** *v.i.* tener pena

**llakirii** *v.r.* ponerse triste; entristecerse; sentirse (triste)

*Llakiriwá.*

Sentí pena, tristeza.

**llakuai** *v.t.* lamer

**llakuarii** *v.r.* lamerse

*Wagra llakuariku.*

La vaca está lamiéndose.

**llalli** *adv* pasados; un poco más del límite (y pico); ralo (Aponte, **iali** - Sant, **ialli** - MP, SA)

**llallichii** *v.t.* trasladar (a otro sitio); pasar (algo) (Aponte, **ialichii** - Sant, **iallichii** - MP, SA)

**llallidiru** *s* sitio por donde uno pasa (Aponte, **ialidiru** - Sant, **iallidiru** - MP, SA)  
**llallii** *v.t.* pasar (a través de); suceder; acontecer (Aponte, **ialii** - Sant, **iallii** - MP, SA)  
**(iawar) llallii** *s* disentería (Aponte, **(iawar) ialii** - Sant, **(iawar) iallii** - MP, SA)  
**llallirii** *v.r.* pasarse; dar un paso en falso (Aponte, **ialirii** - Sant, **iallirii** - MP, SA)  
**llambiai** *v.t.* pulir; alisar; peinarle la cabeza con las manos a alguien (**también lambiai** - SA)  
**llambiarii** *v.r.* peinarse con las manos (**también lambiarii** - SA)  
**llambu** *adj* liso; pulido; plano  
*Uma llambu tutata puririku.*  
 En esta madrugada (él) está andando bien peinado.  
**llambu kiwa** (**véase kiwa**)  
**llambu llambu** *adv* bien peinado (AP, **véase lipia lipia**)  
**llambuchii** *v.t.* acariciar (gen. la cabeza, ej. a un nene) (Sant, **véase umata llambiai**)  
**llambuichii** *v.t.* alisar; pulir (**véanse lambiai, ruñii/ druñii**)  
**llambuiai** *v.i.* volverse liso; volverse pulido  
**llamburii** *v.r.* peinarse (gen. con las manos); arreglarse (el cabello) (Sant, **véanse lambiarii, ñagcharii**)  
**llamkai** *v.t.* tocar; palpar (con la mano) (**véase tupai**)  
**llamkarii** *v.r.* tocarse (**véase tuparii**)  
**llasa** *adj* pesado  
*Llashaugmi ka.*  
 Es algo pesado. (SA)  
**llasai** *v.t.* pesar  
*¿Masatak llasá?*  
*¿Cuánto pesa? (SA)*  
**llasaiai** *v.i.* llegar a tener peso; volverse pesado  
**llasarii** *v.r.* volverse pesado (**véase siki llasarii**)  
*Kai mutilun llasariku.*  
 Este motilón está bien cargado (de frutas).  
**llatan** *adj* desnudo  
**llatanai** *v.t.* desnudar; destapar  
**llatanarii** *v.r.* desnudarse; desvestirse; quitarse la ropa (**véanse awaiarii, lluspichirii**)

**llaugsa** *adj* pegajoso; baboso  
**llaugsa kara** *s* árbol de las montañas “oso baboso” cuya madera sirve para leña (lit. corteza pegajosa) (SA, **véase taka kallu kaspi**)  
**llaugsa tuka** *s* saliva babosa  
**llaugsaiai** *v.i.* volverse pegajoso; volverse baboso  
*Achka dusiwa mangapi ianui llaugsaiagta.*  
 Cocínelo en la olla con mucha panela, hasta que se vuelva pegajoso.  
**llaugtu** *s* corona (ej. de plumas o de fajas) (**véase tsitsi**)  
**llaugtuchii** *v.t.* poner corona (a alguien)  
**llaugturii** *v.r.* ponerse corona  
**lliki** *adj* roto (ej. de tela, de un costal)  
**llikichii** *v.t.* romper (en pedazos); hacer que alguien rompa (algo)  
**llikichiskakuna** *p.p.* pedazos rotos  
**llikii** *v.t.* romper (ej. tela)  
**llikirii** *v.r.* romperse; llegar a estar roto; rasgarse (ej. una madera mala)  
*Kapisaiuta iskandikuna aisaspa, llikirirka.*  
 Cuando los dos cogieron la ruana, se rompió.  
*Chi mana chaia kaspi llikiripud; mana baliwaku, batia rurangapa.*  
 Esa madera mala se me partió; no sirve para hacer bateas.  
**lluchka** *adj* resbaladizo; liso (**véase kalpari**)  
**lluchkaiaichii** *v.t.* hacer que algo se vuelva resbaladizo  
**lluchkaiai** *v.i.* volverse resbaladizo; volverse liso  
*Iaku pungupi tallirkakuna lluchkaiangapa.*  
 Regaron agua en la puerta para que se vuelva resbaladizo (el piso).  
**lluchkarii** *v.r.* resbalarse  
**llugsichii** *v.t.* sacar; hacer que alguien salga  
**llugsii** *v.i.* salir  
**llugsirii** *v.r.* salir; disponerse a salir (**véase nasirii**)  
*Iapa tamiaku; mana alli kanchu, trabajuma llugsiringapa.*  
 Está lloviendo mucho; no es bueno salir al trabajo.  
**llukai** *v.i.* gatear; andar a gatas

**llukarii** *v.r.* gatear; treparse

*Mutilun sachapi llukarikurka.*

Estaba trepándose en el árbol de motilón.

**lluki** *adj* izquierdo

**lluki ladu** *adv*, s a la izquierda; lado izquierdo  
(véase **llukima**)

**lluki maki** s mano izquierda

**llukima** *adv* a la izquierda (véase **lluki ladu**)

**llukiru** *adj* (persona) que actúa sólo con la mano izquierda

**llulla** *adj* mentiroso (véase **pipanu**)

*Pai runa, iapa llulla.*

Este hombre es muy mentiroso.

*mana llulla ñi imapi*

formal en todo

**llulla siki** *adj* muy mentiroso

**llullachii** *v.t.* engañar; mentir (véase **kunijiai**)

*Nukanchita mana katingapa, llullachii.*

Engañele para que no nos siga.

**llullai** s mentira

**llullai** *v.i.* mentir; decir una mentira (véase **flautai**)

*Ñawipi llullakungi.*

Estás mentiendo ante mi vista.

**llullarii** *v.r.* inventar(se) (un chiste); contar un “cacho”

*Maillallapas llullarii asichingapa.*

Invéntese algo para divertirnos.

**llullu** *adj* tierno; recién hecho (véase **ichu/jichu**)

**llullu wawa** s recién nacido (gen. al nene)

**llulluiachii** *v.t.* hacer que algo se vuelva tierno  
*Pukuska aswapi achka dusi churai llulluiachin-gapa.*

Ponga mucha panela en la chicha madura para que se vuelva tierna.

**llulluiai** *v.i.* volverse tierno

**llunchi** *adj* embarrado (ej. de comida)

*mikui simi llunchi*

embarrado de comida (en la cara)

**llunchi** s pared de barro (que se levanta con la mano)

*llunchi wasi*

casa hecha de barro, con pared de helechos y chaclas

**llunchii** *v.t.* aplicar barro (con la mano);

embarrar (véase **туруiachii**)

*Ñawipi turuwa llunchiwarka.*

Me embarró la cara.

**llunchirii** *v.r.* embarrarse

*Kaisitu llunchirii.*

Sírvase este poquito. (Sant)

**llunchiska** *p.p.* embarrado; (barro) aplicado con la mano

*Kai ladu kapilla, turuwami llunchiska ka.*

Esta pared de la capilla es de barro.

**lluspichii** *v.t.* desgajar; hacer que algo se resbale; despajar; descuerar; despellejar; descortezar; pelar

*Sacha malkikunata lluspichirka.*

Desgajó el árbol.

**lluspichirii** *v.r.* quitarse; desvestirse (del ceñidor, de la faja) (véase **llatanarii**)

**lluspichiska** *p.p.* desgajado

**lluspii** *v.i.* resbalar (zanahoria, piel, pellejo, madera); bajar (de un árbol); caer (derrumbe)

**lluspirii** *v.r.* resbalar; bajarse

**llutachii** *v.t.* (hacer) unir; cargar; hacer que alguien se apegue; hacer que se junte; hacer que se cargue; hacer que se acerque; hacer que se arrime (véase **kimichii**)  
*Kaballuta sug ladu wasa papa llutachiichi, sug laduka dusi.*

Carguen a un lado del caballo las papas, y al otro lado la panela.

*Wagrata kai kaspima llutachii.*

Acerque esta vaca al palo. (lit. Haga que esta vaca se acerque al palo.)

**llutai** *v.t.* juntar; apegar; unir; arrimar; cargar (véase **kimii**)

*Kai kaspita kaballu wasapi llutai.*

Arrime este palo al caballo.

**llutarii** *v.r.* juntarse; apegarse; unirse con otro (véanse **piarii/pigarii**)

*Kinchapi llutarii, tamiakunkama.*

Apéguese a la pared, mientras llueve.

## M

**Maa a interj** balido de la oveja

**machachii** *v.t.* emborrachar (a alguien)

**machag** *adj, s* borracho

**machai** *v.i.* emborracharse

**machangichu** *s* borracho (véase **upiangichu/**  
**upiangiruru**)

**macharii** *v.r.* emborracharse un poco

*Achka aswa kararakuna macharigta.*

Le dieron mucha chicha, hasta que se emborrachó.

**machaska** *p.p.* borracho (véase **alkansadu**)

**machka** *adv rel* varios; cuantos (SA, véanse  
**achka, maituku, masa**)

*¿Machkatak tia?*

¿Cuántos hay? (SA)

**mai** *rel* más o menos (de tiempo o cantidad) (véase **maituku**); *cual* (de lugar) (SA, véase **maikan**)

*mai kimsa chungá*

unos treinta (más o menos)

*¿Mai? Kawachiwai.*

¿A ver? Muéstreme (Sant), ¿Dónde...? (SA)

*¿Mai wasipitak ka?*

¿En cual casa está?

**maikan** *rel* cualquier; *cual* (de lugar) (Sant, véase **mai**)

*¿Maikan wasipitak ka?*

¿En cuál casa está? (Sant)

**maikanpas** *pron* cualquiera

**mailla** *adj* un poco (véase **aslla**)

*Maillallapas karai.*

Déle algo (aunque sea poco).

*¡Mailla suma! (también ¡Aslla suma!)*

¡Que hermoso!

**maillachii** *v.t.* lavar

*Maki maillachii.*

Lávele las manos.

**maillai** *v.t.* lavar (ej. un plato) (véase **tagsai**)

**maillarii** *v.r.* lavarse (véanse **armai, jukurii**)

**maillaska** *p.p.* lavado

*suma maillaska wisinga*

una totuma bien lavada

**maima** *adv rel* a donde; para donde

**maimatak** *interrog* adónde; para dónde

*¿Maimatak rikungi?*

¿Para dónde se va?

**maipi** *adv rel* donde

*¿Maipichar kanka?*

¿Dónde puede estar?

**maipipas** *adv* dondequiera (también **maipis** - SA)

**maipitak** *interrog* dónde

*¿Maipitak ka?*

¿Dónde es/está?

**maita** *adv rel* por ahí; por cualquier parte; por donde

**maitatak** *interrog* por dónde

*Kam, ¿maitatak rikungi?*

¿Por dónde (por cuál ruta) va Ud.?

**maituchii** *v.t.* envolver; cubrir (con bejuco, cuerda, etc.) (véase **katachii**)

**maitui** *v.t.* envolver; cubrir

**wasi maitui** *v.t.* empajar; amarrar la paja

*Llachapawa chilakuan pititasi maitú.*

Envolvió el pedazo de papaya silvestre en un trapo.

**maituku** *adv rel* cuanto; cuanto hace (de tiempo) (véase **machka**)

*¿Maitukutak dibiiki?*

¿Cuánto le debo?

*¿Maituku watatak ka?*

¿Hace cuántos años?

**maiturii** *v.r.* envolverse; cubrirse (a sí mismo)

**maituska** *p.p.* envuelto

**makai** *v.t.* golpear; luchar; dar golpes (con el puño); dar puñetazos

**makana** *s* (1) arma antigua (también **chunta**  
**makana**) (2) parte del telar (3) pedazo de madera, empleado como herramienta para sacar la cabuya del fique

**makanakui** *s* pelea (véase **piliai**)

**makanakui** *v.i.* darse de puños; pelear (véase **piliai**)

**maki** *s* mano (véanse **alli maki, mana alli maki**)

**maki kapinakui** *v.i.* casarse (véanse **kasarai, kumpañarii**)

**maki kuru** *adj* manco (véase **suchu**)

Dicho: *Maki kurumi kidani, kuchillumu pakiripué.*

Quedé "sin una mano" porque se me quebró el machete. (SA)

**maki milma** *s* vello del brazo



**maki ñudu** *s* nudo de la mano; muñeca  
**maki pamba** *s* palma de la mano  
**maki sinchiachii** *v.t.* curar las manos a alguien, para que tenga buena mano para las siembras, etc.  
**maki watanga** *s* cinta, trenza o cuentas que se ponen los indígenas como manilla  
**maku** *s* fruta redonda, carnosa de árbol que tiene pepas  
**mal juisiu** *adj* (persona) inmoral  
*mal juisiu runa*  
 persona inmoral  
**mal juisiuiachii** *v.t.* (Esp) desacreditar  
*Mana chasa mal juisiuiachiwakui.*  
 No me haga desacreditar.  
**malisiai** *v.t.* (Esp) adivinar (un médico tradicional); llegar una idea sin fundamento  
**malki** *s* (1) rama; retoño (que sirve para trasplantar)  
 (2) arracacha (véase **rakacha**) (3) rama de río  
*rakacha malki*  
 gajo de la arracacha (para sembrar)  
**malkichii** *v.t.* desgajar; trasplantar  
**malkichiska** *p.p.* desgajado  
**malkirii** *v.r.* desgajarse; brotar (un árbol)  
*Sinchi wairawa chi kaspi malkirirka.*  
 Este árbol se desgajó con el huracán.  
*Malkiriku.*  
 Está brotando.  
**maltu** *adj* que ha crecido un poco; medio desarrollado (entre tierno y adulto) (dícese de los animales)  
**maltuiai** *v.i.* llegar a medio desarrollarse (entre tierno y adulto) (dícese de un animal)  
**mama** *s* madre; mamá; término respetuoso para referirse a la esposa de alguien que ha prestado servicio en el cabildo (ej. **mama ñaña**)  
**mama didu** *s* pulgar (de la mano o del pie)  
**mama kiru** *s* muela superior  
**mama ninga** *s* madrastra  
**mama ñaña** *s* término respetuoso que se usa entre mujeres principalmente para la esposa de un (ex-) gobernador

**mama siñura** *s* abuela (también **achala mama, atun mama**)  
**mamba** *s* árbol como la “guayavilla” (Sant, véase **bamba**)  
**mambi** *s* masa que asemeja a la coca (MP)  
**mana** *adv* no  
**mana alli iacha** *s* brujo que trata siempre de hacer el mal en sus ceremonias (SA, véanse **jiru iacha, millaipa iacha**)  
**mana alli juajuachiska** *p.p.* brujeado (también **mana alli wajuachiska**)  
**mana alli juajuachii** *v.t.* traer mal augurio (también **mana alli wajuachii**)  
**mana alli maki** *adj* que no tiene buena mano para las siembras, para curar, etc.  
**mana alli pasachii** *v.t.* hacer que alguien sufra (Sant, véase **pasachii**)  
**mana alli pasai** *s, v.i.* sufrimiento; sufrir (Sant, véase **pasai**)  
*Mana alli pasakunichu.*  
 Tengo un problema.  
**mana alli simi** *adj* de una persona que, después de que pide una cosa y no se le cede, resulta que esa cosa se pierde o se muere  
**mana alli wajuachiska** (véase **mana alli juajuachiska**)  
**mana alli wajuachii** (véase **mana alli juajuachii**)  
**mana alli wasa** *adj* (que tiene en todo) mala suerte  
**mana alli waska** *s* sobrenombre para referirse a una culebra (MP)  
**mana awantadu** *p.p.* (Esp) chismoso  
*Mana awantadu animalmi ka.*  
 Es una persona chismosa.  
**mana chaia** *adj* desagradable; insípido (al paladar) (véanse **jiru, mana miski**)  
**mana chakiiug** *adj* (persona) a quien le falta una pierna (también **chaki kuru**)  
**mana iuiiaiug** *adj* con poca inteligencia; medio tonto; olvidadizo  
**mana kagpipas** *adv* sin embargo (también **mana kag** - SA)

**mana kulkiwa kai** v.i. bararse; estar sin dinero  
(véase **bararii**)

**mana lla** *adj* liviano (véase **atarichi**)

**mana miski** *adj* insípido al paladar (véase **mana chaia**)

**mana pinga** *adj* sin vergüenza (en sentido de insulto)

**mana pukuska** p.p. no madurado; verde

**mana rimaiug tukui** v.i. enmudecer (véase **upaiai**)

**mana sintiglla** *adv* de pronto; de repente (véase **diulpi**)

**mana suma asna** s mal olor (véase **jiru asna**)

**mana uiag** *adj* sordo (véase **upa rinri**)

**mana unailla** *adv* pronto  
*Rii. Mana unailla samungi.*  
Vaya y vuelva pronto.

**mana unaillapi** *adv* después de un rato; a menudo (véase **kati kati**)

**manancha** *adj* que no es apetecible; que no es buena  
*mananchalla aswa*  
chicha simple, de mala calidad

**manancha** *adv* casi que no  
*Manancha munakurka.*  
Casi que no quería.  
*Manancha puncha pakarirka.*  
Amaneció como si quisiera llover.

**manancha unaillapi** *adv* dentro de un momento; sin demora (SA)

**manara** *adv* todavía no  
*Manara chaiaimú.*  
Todavía no ha llegado.

**mancha siki** *adj* miedoso; muy tímido

**manchachig** s espantajo; el que espanta (véase **manchangasina**)

**manchachii** v.t. espantar; asustar; hacer que alguien tenga miedo

**manchai** s espanto; miedo

**dimanchai** *adv* con miedo

**manchaiug** *adj* (persona) temerosa

**manchakui** v.i. estar con miedo; tener miedo (sg., **manchanakui** - pl.)

**manchanakui** (véase **manchakui**)

**manchangasina** s espantajo (**también manchachig**)

**mancharii** v.r. espantarse; asustarse

**¿Man'chu?** *interj* ¿No es así?; ¿No? (SA, **también** **¿Manachu?** - véase **mana**)

*¿Man'chu tiakurka?*  
¿No estaba sentado? (SA)

**mandachii** v.t. derribar (al suelo, ej. árboles) (véase **urmachii**)  
*Chi sachakunata mandachii.*  
Derribe esos árboles.

**mandachirii** v.r. (hacer un esfuerzo para) tenderse; extender (ej. las piernas); estirarse  
*Changakuna mandachirirka.*  
Extendió las piernas.

**mandai** v.t. (1) tender (ej. ropa) (2) (Esp) mandar; enviar  
*Katanga mandaraiaaskapimi alku puñuku.*  
El perro está durmiendo sobre la ropa tendida.

**mandarii** v.r. tenderse; extenderse; estirarse; caer al suelo (un árbol)  
*Alpapi mandarii.*  
Extiéndase en el suelo.

**mandur** s (1) achiote (2) árbol de madera dura que sirve para postes

**manga** s olla (véanse **kindi manga**, **shanla manga**)

**manga paki** s (1) clase de hierba común que cría en los maizales (**también pakunga**) (2) clase de pájaro negro y amarillo (lit. olla quebrada) (SA)

**mangas** s comino (SA)

**maniai** v.t. (Esp) atar las manos; maneatar (ej. las patas de la vaca para sacarle la leche) (véase **watai**)  
*Nuka, kamta chasallatatami maniasakaki.*  
Le voy a maneatar del mismo modo.

**Manima** *interj* ¡No!; ¡No hay!  
*¡Ñi imapas manima!*  
¡De ninguna manera!

**manima** *adv* nada; no

**manta kuru** s madera rolliza utilizada para formar tijeras en las casas de paja

**mañachii** v.t. prestar (véase **bin rurai**)

**mañai** v.t. pedir

**mañaji** s palabra del canto de los médicos tradicionales

**mañarii** v.r. pedir para uno mismo

*Diusta mañarii, kamta mana ungui tukungapa.*

Pídele a Dios que no te enfermes.

**mapa** adj sucio; cochino

**mapa ñawi** s sobrenombre para la comadreja

(también **alkaldi, asna kara, aska kuku, uchpa kustal, wangina**)

**mapaiachii** v.t. ensuciar

**mapaiiai** v.i. ensuciarse

**mapaiarii** v.r. ensuciarse; defecarse (en el momento) (véase **ismarii**)

**maraka** s (Esp) calabacita de totuma con pepa(s) adentro, con la cual toca el bombo en las fiestas (también **maraku** - SA)

**markachii** v.t. hacer que alguien cargue (en los brazos o los hombros) (véase **aparichii**)

**markai** v.t. llevar (en los brazos o los hombros) (véase **aparii**)

*Kai uchullata markapuai.*

Cargue a este niño.

**markaraiai** v.i. estar cargado (en los brazos o los hombros)

**markarii** v.r. cargar (en los brazos o los hombros)

**markariska** p.p. cargado (en los brazos o los hombros)

**markaska** p.p. llevado (en los brazos o los hombros) (véase **apariska**)

*Iamta markaskami rikurka.*

Iba cargando leña en los hombros.

**markaska mama** s madrina de bautismo (AP, **markas mama** - MP)

**markaska taita** s padrino de bautismo (AP, **markas taita** - MP)

**markaska wawa** s ahijado/-a de bautismo (AP, **markas wawa** - MP)

**masa** adv rel cuanto(s) (véase **machka**)

**masachii** v.t. (Esp) amasar

**masatak** interrog cuánto(s)

*¿Masatak tia?*

*¿Cuántos hay?*

**masatu** s (Esp) maíz o plátano molido que se pone en fermento y que se utiliza revuelto en agua para que se vuelva chicha (sirve para llevarlo envuelto a otra parte, donde se mezcla con agua) (véase **anduchi**)

**masatui** v.t. preparar **masatu** moliendo maíz o plátano

*Rumumi masatuku.*

Prepara **masatu** de yuca.

**maskachii** v.t. hacer que alguien busque

**maskai** v.t. buscar (véase **bida maskai**)

**maskarii** v.r. buscarse; rebuscarse

*Maskarii, kulkichu charikungi.*

Rebúsquese, a ver si tiene dinero.

**maski** conj (Esp) aunque; aun cuando

*Maski mana munawagpipas, kamta munaikimi.*

Aunque no me quieres, yo te quiero.

**Mash mash mash** interj sonido de comer

**matachin** s personaje que dirigía los bailes en el Carnaval (véanse **kukuruchu, ñawi kilpaska**)

**mati** s mate; taza; calabaza que sirve para muchos usos domésticos (véanse **kambra mati, pilchi, sachakuashag**)

**matiwaja** s armadillo

**mauka** adj un poco usado; viejo (refiriéndose a telas usadas, etc. que todavía sirven)

*mauka kapisaiu*

una ruana usada

*¡Maukami kani!*

¡Soy un poco viejo!

**maukaiachii** v.t. usar

**maukaiiai** v.i. volverse un poco viejo; volverse usado; envejecer(se)

**maukaiaska** p.p. usado; envejecido

*Maukaiaskami ka.*

Está usado.

**micha** adj miserable; bravo (ej. de un volcán)

(véanse **atun puiblu, kachitis, kulis wangu,**

**minguadu, sinchi sungu, tsitsi (wangu),**

**uma nana/wangu**)

*Kai runa, iapa michami ka.*

Este hombre es muy duro (miserable, mengüado).

*Pataskuika michasi ka, chipi runakuna kaparigpi.*

El volcán Patascoy era muy bravo (tempestuoso) cuando la gente gritaba allí.

*Achalata, musukuna kaspas, unllaspas, michami ka.*

Es malo que los jóvenes se burlan de un anciano.

**micha mui** s lunar; verruga (SA, **michi mui** - Sant)

**micha mui kuku** s mosco venenoso que se usa reventado para quitar verrugas (SA, **michi mui kuku** - Sant)

**michai** v.t. defender; proteger

*Michagrii, alkukuna mana kaningapa.*

Vaya y defiéndalos, para que los perros no los muerdan.

*Makanakuskata michakurka.*

Apartaba a los que estaban peleando.

**micharii** v.r. defenderse de; protegerse de (véase **arkarii**)

*Iskai wachu micharirka.*

Se defendió (adueñó de) los dos **wachu** (que trabajaba, para descontárselos).

*Kuchi michariku katingapa.*

El marrano se está resistiendo; no quiere seguir

(lit. está defendiéndose de seguir).

**michi** s gato (Yun, véase **misitu/mishi**)

**michi mui kuku** (véase **micha mui kuku**)

**michi mui** (véase **micha mui**)

**michichin** s erizo; puerco espín

**miglla** s falda

*Migllapi tiarii.*

Siéntese en la falda.

*Kapisaiuwa miglla rikuchii.*

Extiende la ruana (con la mano) para recibirlo.

**migllachii** v.t. poner (en la falda, en la ruana puesta, etc.)

**migllai** v.t. recibir (en la ruana, en el rebozo)

*Utka migllai.*

Recíballo pronto (en la ruana, en el rebozo).

**migllarii** v.r. tomar (en la falda)

**mikuchii** v.t. dar de comer; servir (ej. a un pequeño o a alguien que no tiene hambre)

**mikuchirii** v.r. ofrecerse comida mutuamente  
*Jurnalma rigpura parijuma kukawi mikuchirirka.*  
Los compañeros de trabajo repartieron su hambre el uno al otro.

**mikui** s comida; alimento; cualquier cosa comestible

**mikui** v.t. comer (véase **ubsii**)

**mikuri** s sabor

*miski mikuri*

sabor agradable

**mikurii** v.r. saborear; probar (al paladar); alimentarse (véase **ubsirii**)

*Mikurii.*

Saboréelo.

**milma** s lana; vello; pelo (de la axila, etc.) (refiriéndose a los animales de pelo corto, véanse **agcha**, **kushkila milma**, **maki milma**)

**milma kiwa** (véase **kiwa**)

**milmaiai** v.i. salir lana; salir vello; salir pelo (de la axila, etc.)

**milmunchu** adj lanudo; peludo; velludo

**millachii** v.t. repugnar; dar asco; hacer que alguien sienta náuseas (véase **kibnachii/kimnachii**)

*Ama millachiwai.*

No me haga dar asco (ej. si el otro le lleva un perro muerto).

**millai** adj repugnante; malo; que tiene náuseas; chistoso (Aponte, véanse **rasia**, **urdimal**)

*Iapa millaimi iuiachiwaku. Umami nanawaku.*

Me hace sentir muy mal. Me duele la cabeza.

*Millaipata rimakurka.*

Hablaba cosas grotescas.

**millai** v.i. sentir indisposición

**millaipa iacha** s brujo (véanse **jiru iacha**, **mana alli iacha**)

**millanga** adj repugnante; malo (es decir, va a dar náuseas) (también **millangasina**)

*Iapa millangami ka.*

Es muy repugnante.

**millarii** v.r. sentir náuseas; sentir indisposición

**mindiliku** s pájaro amarillo, negro y blanco  
(semejante al **chiwaku**)

**mingachii** v.t. (1) brindar (entre los de la minga)  
(Sant, véanse **aidachii/aiudachii**,  
**kaiajuachii**)  
(2) encargar (a alguien) (plata, trastes, etc.)

**mingai** s trabajo comunitario en el cual se gana la comida (véanse **aswa mingai, uma kara mingai**)

**mingai** v.t. encargar  
*Paipa uchullatami mingaspa, rirka.*  
Se fue, dejando al pequeño encargado.

**mingarii** v.r. encargarse (a alguien)  
*Nuka mingarisaki, kam kawawangapa.*  
Yo me entrego a ti para que me cuides. (Sant)

**minguadu** adj (Esp) tacaño (véanse **atun puiblu, kachitis, kulis wangu, micha, sinchi sungu, tsitsi (wangu), uma nana/wangu**)

**minguanti** s (Esp) tiempo de luna llena (**también atun minguanti**)

**kallarii minguanti** s vísperas de la luna llena

**mini** s trama

**ministidu** p.p. necesitado (**también nimistidu**)

**ministii** v.t. (Esp) tener necesidad de (**también nimistii**)  
*Chi machiti ministikunimi trabajangapa.*  
Necesito ese machete para trabajar.

**ministirii** v.r. (Esp) llegar a necesitar (**también nimistirii**)  
*Kaiura kai waugki kaipi ministiriku, trabajai aiudawangapa.*  
Ahora se necesita a este hermano aquí, para que nos ayude a trabajar. (SA)

**ministiskakuna** p.p. (Esp) necesitados (**también nimistiskakuna**)

**mirachii** v.t. recolectar; recoger; ahorrar; rejunter  
*Achka iamta astaspa, tamiaurapa mirachirka.*  
Accarreó mucha leña y la rejunteró para el tiempo de lluvia.  
*Achka kulkimi mirachiku.*  
Está ahorrando hartó dinero.

**mirai** v.t. aumentar; rejunter  
*Batia kanchapi churai, iaku mirangapa.*  
Ponga una batea afuera para rejunter agua.

*Achka wagrami mirapuku.*

Está produciendo bastante ganado.

*¡Trabaju mirag makimi ka!*

¡Rinde el trabajo!

**mirarii** v.r. rejunterarse

**misitu** s (Esp: mizo) gato (**también mishingu,**

**mishu** - AP, **michi** - Yun, **mishi** - Gua);

tigrillo (Yun, **sacha misitu** - AP, **sacha**

**mishitu** - Gua); ladrón; gatero (**también misi,**

**misu**, véanse **aisangiru, sisai**)

**misitutum** s gatico (pequeño en comparación con otro animal - Sant, expresión de aprecio - SA)

*Nukapa misitutum, iapa puñu siki.*

Mi gatico es muy perezoso.

**miski** adj, s dulce; miel; panela; sabroso (**véase dusi**)

*Miskillami asiku.*

Está riéndose con mucho placer.

**miski asna** s buen olor (**también suma asna**)

**miski chunchullu** s parte más delgada de los intestinos

**miski puru** s panal; depósito de miel

**miski simi** s atrayente; convincente (se dice de una persona, gen. en un sentido negativo; **véase krichig**)

*Miski simimi iuká.*

Su charla es atrayente.

**miski uchu** (**véase uchu**)

**miskiai** v.i. volverse agradable; volverse dulce; volverse sabroso

*Aswapi dusi churai miskiangapa.*

Ponga panela en la chicha para que quede sabrosa.

**miskichii** v.t. hacer que alguien sienta placer (en el paladar, etc.)

**miskii** v.i. aparecer agradable; aparecer sabroso; saber agradablemente

*Kai api, iapami miskiwá.*

Esta sopa está muy sabrosa.

**miskirii** v.r. sentir placer

**miskuinaichii** v.t. enredar

**Misha misha interj** grito, al echar el **kunchu** de la chicha en la cabeza de alguien o sobre la casa (SA)

**mishachii** *v.t.* (1) sahumar; hacer que un enfermo inhale humo para que se cure (Sant, véase **kusnichii**) (2) gotear agua del río en un tiesto caliente para que salga humo, el cual inhala el enfermo (Sant)

**mishachirii** *v.r.* hacerse sahumar (véase **kusnichirii**)

**mishai** *v.i.* inhalar el humo que sale de la preparación hecha por un médico tradicional (Sant)

**mishai ispina** *s* clase de espina larga que se encuentra en el monte

**mishan** *s* (1) costumbre de atar dos curíes en la cumbra de la casa y poner otros dos en un hueco, después de construir una casa de helecho (SA)

(2) costumbre, en el aniversario de la muerte de una persona mayor, de reunir a todos los familiares y acompañantes del difunto para despedirlo, se entregan obsequios especialmente a los dos sepulteros (antiguamente eran platos y cucharas de madera pintados) (Sant)

**mishan mati** *s* totuma pintada que, cada año el Día de los Difuntos, se sacaban como recuerdo del difunto (Sant)

**misharii** *v.r.* inhalar el humo que resulta de la preparación hecha por un médico tradicional; ponerse a inhalar este humo (Sant, véase **kusnirii**)

*Waira kupal misharii.*

Inhale el incienso.

**mishingu** (véase **misitu**)

**mishi** (véase **misitu**)

**mishu** *adj* astuto; ratero (véanse **kuku sisai**, **misitu**)

*Iapa mishumi ka.*

Es muy astuto, ratero.

**mitikuchii** *v.t.* hacer huir

**mitikui** *v.i.* huir; fugarse

**mitikurii** *v.r.* emprender la fuga

*Blankukuna chaianakuura, wambrakunaka mitikuridurkuna.*

Cuando los blancos llegan, los niños emprenden la fuga.

**muchai** *s* beso (**también muchu**)

**muchai** *v.t.* besar

*nukanchi(pa) Taitikuta muchai*

adorar al Señor

**mucharii** *v.r.* besarse

*Mucharinakuichi.*

Bésense mutuamente.

**muchilingu** *adj* cortico

**muchingu** *s* pantalonsito (SA)

*chi paki muchinguta afiladu*

*muchingu plicha aspingapa*

**muchu** (véase **muchai**)

**muiu** *s* pepa; pepita; grano; semilla (Sant)

*naranja muiu*

pepa (semilla) de naranja

**muiuchii** *v.t.* rodear; poner alrededor

*Iamta muiuchii.*

Eche la leña alrededor (del fogón).

**muiugta** *adv* todo alrededor (más extenso que

**muiundi**) (véase **kuchu kuchu**)

*Wasi wasi muiugta, tugtumi tarpuraia.*

Todo está sembrado de flores alrededor de la casa.

**muiui** *v.i.* dar la vuelta; ir alrededor de; bailar

(véase **bailai**)

*Muiuspami ialinga.*

Pasará por otro lado (dando la vuelta). (Sant)

**muiuiai** *v.i.* (1) salir granos (2) volverse fruto

*Wasapimi muiuiawaku.*

Me están saliendo granos en la espalda.

*Limunta ianga kawai, muiuiangapa.*

Deje quieto el árbol de limón, para que crezcan las frutas.

**muiundi** *adv* (1) con todas las pepas (semillas)

(2) alrededor

*Ama muiundi mikukui.*

No se lo toma con todas las pepas.

*Muiundimi chapanakú.*

Están espionando alrededor.

**muiurii** *v.r.* dar vueltas en un círculo; girar (ej. en un baile) (véase **uma muiurii**)

**mujusai** *v.i.* (Esp) criar moho (en un objeto que permanece guardado)

**mujusiaska** *p.p.* (Esp) criado moho  
**mukillu** *s* árbol moquillo (también **kuilalun**)  
**muku** *s* masa (de maíz, trigo, etc.)  
*туру мuku*  
 masa de barro  
**mukui** *v.t.* mascar; masticar (véase **kiru mukui**)  
**mukuiai** *v.i.* llegar a que se amasen (ej. papas);  
 revenirse (ej. panela)  
*Kai chaugcha papa churai, utka mukuiangapa.*  
*Chimi sangiangapa.*  
 Ponga estas papas “chauchas” a cocinar, para  
 que se amasen rápido. Estas se espesarán.  
**mukurii** *v.r.* mascar un poco; masticar (con las  
 muelas) (véase **kachkarii**)  
*Kaita mukurikui. Ñami rikungi.*  
 Siga masticando, ya que está de viaje.  
**mukuska** *p.p.* mascado; masticado  
**pulilla mukuska** *p.p.* apollado  
**Mukutsui** *s* vereda santiagueña El Diviso  
**mulija** *s* (Esp) molleja  
**mullu** *adj* retorcido; desigual (ej. de una cuerda,  
 piola) (SA)  
**mulluiachii** *v.t.* retorcer y desigualar (ej. una  
 cuerda) (SA)  
**mulluiiai** *v.i.* retorcerse y desigualarse (SA)  
**mulluiaska** *p.p.* enredado; retorcido; desigualado  
 (SA, véase **washjuriska**)  
*Milma mulluiaskapimi pitirí.*  
 La lana se arrancó donde se había retorcido.  
**munachi** *adj* atractivo; atrayente  
**munachii** *v.t.* hacer que alguien quiera; tenga  
 ganas de (ej. comer); hacer que alguien ame  
 (SA, véase **kuiachii**)  
*Munachiwarka mikungapa.*  
 Me dio ganas de comer.  
**munai** *v.t.* querer; desear; amar (SA, véase **kuiiai**)  
**munarii** *v.r.* llegar a querer; quererse (a uno  
 mismo, mutuamente); amarse (SA, véase  
**kuiarii**)  
*Munarispami kawarkani.*  
 Lo vi con ganas.

Dicho: *Maikan warmi munaringapa, tutatakuna*  
*armangapami chaiá.*  
 Hay que bañarse por las mañanas, para que  
 una mujer llegue a quererlo.  
**munaska** *p.p.* querido; amado (SA, véase  
**kuiaska**)  
**muntun sitachii** *v.t.* (Esp) hacer que alguien haga  
 la primera desyerba del maizal  
**muntun sitai** *s* (Esp) la primera desyerba del  
 maizal (véanse **almái, chabsii**)  
**muntun sitai** *v.t.* (Esp) repelar; hacer la primera  
 desyerba del maizal (véanse **almái,**  
**chabsii/chausii**)  
**muntunai** *v.t.* (Esp) amontonar  
**munu chimbachii tunu** *s* melodía antigua que se  
 tocaba en el arpa  
**murkilla** *s* (Esp) (1) lombriz gruesa, llena de  
 sangre, hasta un metro de longitud (2) rellena  
 (Sant)  
**murtajai** *v.t.* (Esp) amortajar  
**murú** *adj* redondo; entumido  
*murú iskalira*  
 una escalera corta (SA)  
*Murutum samuku chirimanda.*  
 Camina bien entumido por el frío.  
**muruchu** *adj* muy duro; sólido (véanse **angudu,**  
**killu muruchu**)  
*Kai kaspi, iapa muruchumi ka pikangapa.*  
 Es muy duro labrar esta madera.  
**muruchu sara** (véase **sara**)  
**muruchu simi** *s* persona que no delata nada;  
 persona que no divulga secretos (Sant)  
**muruchu sungu** *s* corajudo; con coraje; (persona)  
 sin miedo  
*Kai wawata ambichisunchi, muruchu sungu*  
*iukangapa.*  
 Curemos a este niño para que se críe con  
 coraje.  
**muruchuiiai** *v.i.* endurecerse (véase **anguiai**)  
**murui** *s* fleco  
**siñidur murui** *s* (Esp) fleco que va en la punta  
 del ceñidor del hombre indígena  
**murui** *v.t.* tejer flecos con los dedos (ej. en los  
 extremos del ceñidor indígena); recortar (SA)

**muruiachii** v.t. reducir el volumen; redondear; enrollar; apretar (el puño)

*Maki muruiachirka piangapa.*

Apretó el puño para golpearlo. (Sant)

*Kapisaiuta muruiachii, saparupi churangapa.*

Enrolle la ruana para ponerla en la canasta.

**murui** v.i. redondearse; apretarse (el puño); encogerse

*Kurparispa murui kuiba ukuma, tamiamanda pakakungapa.*

Encójase, sentándose en el suelo, y métase en la cueva para defenderse del agua.

**muskuchii** v.t. hacer que alguien sueñe

**muskui** s sueño

**muskui** v.i. soñar

**muskui ukupisina** adv (en) una visión; alucinación

**muskurii** v.r. ponerse a soñar

**muspachii** v.t. hacer que alguien tenga pesadillas

*Kuku wairami muspachiwarka.*

Tuve una pesadilla motivada por un fantasma.

**muspai** s pesadilla

**musparii** v.r. quejarse a causa de una pesadilla; tener una pesadilla

*Musparikuskata rigchachii.*

Despierte al que está quejándose por la pesadilla.

**musu** adj nuevo

*musu alpa*

tierra nueva (para labrar)

**musu** s (?Esp: mozo) muchacho adolescente; joven (masculino)

**musuglla** adv primera vez; de nuevo (SA)

*Musuglla rigsirkani Bogota.*

Por primera vez conocí a Bogotá.

*Musuglla kawagsamungi.*

Fue la primera vez que vino a vernos. (Sant)

¡Que milagro verlo! (lit. De nuevo vino a ver.) (SA)

**musuiachii** v.t. renovar; pintar (ej. una casa)

**musui** v.i. llegar a la juventud (un varón); rejuvenecerse; volverse nuevo; renovarse

**Mushilajim** interj ¡Pobre niño! (también **Shushunajim**)

**mushunlla** s papa natural, negra con tubérculos largos (SA, véase **ianga papa**)

**muti** s maíz cocido; mote (véanse **auka muti**, **kaugka muti**, **pataska muti**)

**mutilun** s (?Esp) árbol cuya fruta es negra y comestible

## N

**nabjuchiska** p.p. mezclado (ej. diferentes comidas en un restaurante chino) (también **nabujuchiska**)

**nabjui** v.t. revolver con la papa (también **nabujui**)

**namis aswa** s chicha hecha del tubérculo namis (relacionado con el ñame)

**nana** adj doloroso

**nanachii** v.t. causar dolor; herir; cortar (a alguien)

*Sungu nanachiwarkangi.*

Me hirió el corazón (ej. por ciertos disgustos). (Sant)

**nanachiri** s dolor (a causa de una herida); herida

**nanachirii** v.r. tener dolor (a causa de una herida); recibir un corte

**nanai** s dolor

*uma nanai*

dolor de cabeza

**nanai** v.impers. doler

*Uma, iapami nanawaku.*

Me duele mucho la cabeza.

**nanarii** v.r. comenzar a doler

*Nanariimi kallarirka.*

Comenzó el dolor (ej. del parto). (Sant)

**nananjilla** s (Esp) lulo

**nasichii** v.t. (Esp) dar a luz; parir (dícese de la persona humana) (véanse **ungurii**, **urmachii**)

**nasirii** v.r. (Esp) brotar; nacer (véase **llugsirii**)

**nawina** s clase de árbol

**ni** conj (Esp) ni (MP, **ñi** - AP)

**ni ima**, **ni imapas** pron nada (MP, véase **ñi ima**, **ñi imapas**)

**nigpi** adv (1) entonces (también **nig** - SA) (2) si dice

*Nigpika, chasa kachu.*

Entonces que sea así.



**nii** v.t. decir

**nimistidu** p.p. necesitado (también **ministidu**)

**nimistii** (véase **ministii**)

**nimistirii** (véase **ministirii**)

**nimistiskakuna** (véase **ministiskakuna**)

**nina** s. candela; fuego; braza (véase **sindi**)

**nina churai** v.t. poner candela; prender candela

**nina kilimsa** s. carbón encendido; ardiendo en la  
candela

**nina kuru** s. luciérnaga; cocoyo (lit. mosco  
iluminado)

**nina rupachii** v.t. incendiar

**nina sindi** s. (Esp) llama

**ninaiaichii** v.t. hacer bastante braza; hacer  
candela; prender fuego (SA)

*Achka ninaiaichii, aicha kusangapa.*

Haga bastante braza para asar la carne.

**ninaiai** v.i. hacerse braza; incendiar (SA)

**niraiiai** v.t. significar; querer decir

*¿Imatak niraiái?*

¿Qué significa?, ¿Qué quiere decir?

*Manima tukuringapa niraiianchu.*

Significa que no va a terminar.

**nirii** v.r. decirse (a uno mismo)

**nispa** adv (1) después; luego (también **nis** - SA,  
**nisa** - Sant) (2) diciendo

**nuka** pron yo

**nuka** pron poses mi (también **nukapa** - Sant)

*nuka(pa) taita*

mi papá

**nukanchi** pron nosotros

**nukanchi** pron poses nuestro (también

**nukanchipa** - Sant)

*nukanchi(pa) Taitiku*

nuestro Señor

**nukapa** pron poses mi (Sant, véase **nuka**)

**nukikin** pron yo mismo (también **nuka kikin**)

**Ñ**

**ña** adv ahora; ya

*ña unai*

hace tiempos

*ña iapa*

¡Cuan...!, demasiado

**ñagcha** s. peine

**ñagchachii** v.t. hacer que alguien (se) peine;  
cardar (lana)

**ñagchai** v.t. peinar

*Chi uchullata ñagchai.*

Peine al niño.

**ñagcharii** v.r. peinarse (véase **llamburii**)

**ñalla** adv casi

*Ñallami wañú.*

Casi muere.

**ñambi** s. camino; senda; trocha; ruta; carretera

**ñambichii** v.t. abrir camino; hacer trocha

**ñaña** s. hermana; término de parentesco empleado  
entre mujeres de la misma edad (véanse  
**mama ñaña, pani**)

**ñaña ninga** s. hermanastra (entre mujeres)

**ñañu** adj delgado

*ñañu sachá*

un árbol delgado

*ñañupi rakupi kinguchii*

sonar (la música) altos y bajos

**ñañuiachii** v.t. adelgazar; hacer que alguien se  
vuelva delgado

**ñañuiiai** v.i. volverse delgado; enflaquecerse

**ñañusu** adj esbelto

**ñawi** s. ojo; vista; cara (véanse **alli ñawi, amsa**  
**ñawi, kachitis**)

*sug ñawichkarigllapi*

en un abrir y cerrar de ojos (véase **wichkarii**)

**ñawi amsa** adj perdida parcialmente la vista

**ñawi amsaiachii** v.t. engañar (lit. oscurecer la  
vista)

**ñawi amsaiiai** v.i. enceguecerse

**ñawi bina** s. hierba medicinal que se pone en los  
ojos para curarlos (SA, **ñawi binán** - Sant,  
también **ñawi insisin**)

**ñawi kapisaiu** adj se refiere a las líneas que tiene  
la ruana en diferentes colores

**ñawi kilpaska** p.p. enmascarado (véase  
**kukuruchu**)

**ñawi milma** s. pestaña

**ñawi muru** s. pupila del ojo

**ñawi ura ladu** s. párpado inferior

**ñawi wistu** adj bizco

**ñi** conj (Esp) ni (AP, **ni** - MP)

**ñi imaurapas** *adv* nunca; jamás (AP, también **ñi imauras** - SA, **ni imaurapas** - MP)

**ñi ima, ñi imapas** *pron* nada (AP, también **ñi imas** - SA, **ni ima, ni imapas** - MP)

**ñi pipas** *pron* nadie; ninguno (AP, **ni pipas** - MP)

**ñibui** *v.t.* alzar con la mano una puñadita; alzar una manojada (ej. de granos de maíz) (véase **aisai**)  
*Chucha, pullitutasi ñibun.*  
(MP)

**ñiburii** *v.r.* tomar una puñadita con la mano; tomar una manojada (ej. de granos de maíz) (véase **aisarii**)

**ñitichii** *v.t.* incrustar; hacer que alguien entre; dejar que alguien meta (algo) (Sant, véase **satichii**)  
*Nina kaspita ñitichii.*  
Atice la candela. (Sant)

**ñitichirii** *v.r.* hacer meter (algo) a uno mismo (véase **satichirii**)

**ñitii** *v.t.* meter (Sant, véase **satii**)

**ñitirii** *v.r.* meterse; incrustarse (Sant, véase **satirii**)

**ñitiska** *p.p.* incrustado; metido (Sant, véase **satiska**)

**ñitkarii** *v.r.* golpearse el dedo del pie; tropezarse (se considera como un agüero) (véase **takarii**)

**ñitu** *s* (Esp) nieto

**ñudu** *s* (Esp) nudo; codo

**ñug** *adv* antes (SA)  
*Kam, ñug kallarii.*  
Usted empiece primero. (SA)

**ñugpa** *adv* adelante; primero

**ñugpa ladu** *adv* por delante; adelante (Sant, **ñugpag ladu** - SA)

**ñugpachii** *v.t.* hacer que alguien se adelante

**ñugpag** *adj, s* guía

**ñugpag ladu** (véase **ñugpa ladu**)

**ñugpai** *v.t.* ir adelante; seguir delante (de alguien) (véase **kuiukui**)  
*Ñugpasaki.*  
Me voy delante (de usted).

**ñugpamanda** *adj, adv* lo de antiguo; lo anterior; lo de antes; lo pasado

**ñugpamandata** *adv* desde antes

**ñugparii** *v.r.* ponerse adelante; adelantarse

**ñugpata** *adv* anteriormente  
*Ñugpata kai ñambi puridiru karka.*  
Anteriormente se andaba por este camino.

**ñutu** *adj* diminuto; menudo; fino (ej. dícese del maíz molido, harina, arroz, arena)

**ñutu ñutu** *adv* diminutamente; finamente  
*Sarata ñutu ñutumi kutaku.*

**ñutuchii** *v.t.* desmenuzar; hacer que algo se vuelva harina; hacer que algo se vuelva polvo  
*Alpata ñutuchisami.*  
Desmenuzaré la tierra.

**ñutui** *v.i.* volverse harina; volverse polvo  
*Mas sinchi kutai, ñutungapa.*  
Muela más fuerte, para que se vuelva polvo.

**ñutuiachii** *v.t.* triturar; despedazar  
*Chi rumita ñutuiachii.*  
Triture esa piedra.

**ñutuiachiska** *p.p.* triturado; despedazado

**ñutuai** *v.i.* desmenuzarse; triturarse; despedazarse; hacerse más fino (algún objeto o cosa)

**ñuturii** *v.r.* desmenuzarse; volverse harina; volverse polvo

## P

**pacha** *s* especie de manta (gen. negra) de la mujer indígena (AP); ropa (MP, véase **anaku**)

**pagachii** *v.t.* (Esp) hacer que alguien pague (algo)

**pagchachii** *v.t.* hacer que alguien se agache (ej. para castigarlo)

**pagchai** *v.t.* invertir; agachar; tomar rápido (un líquido); poner boca abajo (un objeto)  
*Pullituta apii, saparuwa pagchangapa.*  
Coja el pollo para taparlo con una canasta.  
*Utka pagchapuai.*  
Tómeselo rápido.

**pagcharii** *v.r.* agacharse; inclinarse; acostarse (AP, **waska wichai** - Aponte, véase **siririi**)

**pagchaska** *p.p.* boca abajo (ej. una olla) (véase **urai singa**)

**pagta** *adj* lleno (de sabiduría); preparado (véase **samai pagta**)

*pagta runa*  
un hombre preparado

**pagtachii** v.t. hacer que alguien alcance; hacer que quepa  
*Chipi pagtachipuai.*  
Déle el puesto allí. (Hágale campo allí.)

**pagtai** v.t. alcanzar; caber  
*¿Pagtá?*  
*¿Alcanza?*  
*Paipa uma pagtarkami, chikuna rurangapa.*  
Le alcanzó su cabeza para hacer esas cosas.  
(Fue una persona capacitada para eso.)  
(SA)

**pagtarii** v.r. estirarse (para alcanzar algo); acomodarse (en el estrecho); alcanzarse  
(véanse **kanirii**, **sunirii**, **alkansarii**)  
*Pagtarii.*  
Acomódese (aunque esté estrecho).

**Pai interj** ¡Gracias!; ¡Dios se lo pague!

**pai** pron él; ella

**Pai Mamita interj** expresión usada para agradecer: a una mujer (AP), a cualquiera (MP, véase **Pai Siñur**)

**Pai nii** v.t. agradecer; dar gracias; devolver (véase **kutichii**)  
*Platu apaspa, Pai nii.*  
Devuelva el plato y agradézcale.

**Pai Siñur interj** expresión usada para agradecer a un hombre (AP, véase **Pai Mamita**)

**paiku** s hierba medicinal “paico”, de la cual se preparan vermífugos

**pajaku** s árbol cuyas pepas sirven para teñir (SA)

**pajaku binan** (véase **bina**)

**pakachii** v.t. cubrir  
*Saparu sarata mana jukungapa, pakachii.*  
Cubra la canasta de maíz para que no se moje.

**pakai** s árbol de guabo

**pakai** v.t. esconder; ocultar  
*Kai atawalpata pakai.*  
Esconda esta gallina.

**pakai jinti** s inga de Guayuyaco

**pakakuchii** v.t. hacer que alguien se esconda; hacer que se oculte; hacer que se escampe; esconder; ocultar (a alguien)

*Kaiamui pakakuchingapa.*  
Llámelo acá para hacerlo escampar.

**pakakui** v.i. esconderse  
*Pakakugsamuichi, tamia mana jukungapa.*  
Vengan a escamparse, para que la lluvia no los moje.

**pakakurii** v.r. protegerse; cubrirse; escamparse (de la lluvia)  
*Tamiamanda pakakurii.*  
Protéjase de la lluvia (ej. en una choza).

**pakalla** adv a ocultas; a escondidas; en secreto; secretamente

**pakallaiachii** v.t. esconder; ocultar; hacer que algo se esconda (SA)

**pakallaiai** v.i. esconderse; ocultarse (algo) (SA)

**pakarichii** v.t. hacer que alguien amanezca  
*Bailailla, amigukunata pakarichii.*  
Hágalos amanecer bailando a los amigos.

**pakarigta** adv hasta amanecer

**pakarii** v.r. amanecer  
*Chi punchami wawaka kai munduma pakaridu ka.*  
Ese es el día en el cual nació el niño. (SA)

**Pakarinkama interj** ¡Hasta mañana! (MP, véase **Kaiakama**)

**Pakaripuangi interj** ¿Cómo amaneció? (saludo, esp. en Aponte, véanse **Puangi**, **Alli mas pakaripuangi**)

**paki** adj (MP)  
*Kutan rumi, chaupi chaupi paki tarigsamú.*  
(MP)

**pakichii** v.t. hacer que alguien quiebre; hacer que rompa (algo)  
*Pungu pakichispami iaikurka.*  
Entró después de romper la puerta.

**pakichiska** p.p. triturado (véase **arus arus**)

**pakii** v.t. quebrar; romper (ej. pierna, piedra, panela) (véanse **apiachii**, **pitichii**, **takai**)  
*Rumita piaichi pakingapa.*  
Golpeen la piedra, para que se quiebre.

**pakirii** v.r. quebrarse

**pakiringalla** adj frágil; muy débil (también **pakiringasinalla**)

*Chi chaka, pakiringallami ka.*

El puente está muy débil.

**pakiska** *p.p.* quebrado; roto (véase **chigtaska**)

**pakunga** *s* clase de hierba común que cría en los maizales (también **manga paki**)

**pala** *s* (Esp) pala; hueso del homoplato

**paliachii** *v.t.* (Esp) trabajar con una pala

**palmu** *s* (Esp) medida de una cuarta (entre anular y pulgar de aproximadamente 20 centímetros)

**palmui** *v.t.* (Esp) medir una cuarta

**palmurii** *v.r.* (Esp) medirse una cuarta

**paltachii** (véase **faltachii**)

**paltai** (véase **faltai**)

**paltarii** (véase **faltarii**)

**pallachii** *v.t.* hacer que alguien vaya a cosechar

**pallai** *s* cosecha

**pallai** *v.t.* cosechar; recoger

**pallarii** *v.r.* estar a punto de cosecha

*¿Imauratak sara pallaringapa ka?*

*¿Cuándo va a estar listo el maíz para cosecharlo? (lit. para que se coseche)*

**pamba** *s* plan; plano; llano

*Wilki pamba*

la vereda de Huilqui

**pambachii** *v.t.* hacer que alguien entierre

*Wambrata kachai, kulibra wañuskata pamba-chingapa.*

*Envíe al niño para que entierre la culebra muerta.*

**pambai** *v.t.* enterrar; sepultar

**pambaiachii** *v.t.* aplanar

**pambaiai** *v.i.* volverse plano; aplanarse

*Dicho: Pambanaiagtami bailarkakuna.*

*Bailaron hasta aplanar el suelo.*

**pambaraiai** *v.i.* estar enterrado

*Chara ukullapi pambaraiá.*

*Está todavía encerrado. (es decir, no quiere salir a trabajar) (Sant)*

**pambarii** *v.r.* enterrarse; esconderse; ocultarse

*Iapa tamiakugmanda, utkalla kaspi puruma mitikuni pambaringapa.*

*Debido a que llovía tanto, corrí a escamparme en la cueva de un tronco.*

**pamilia** *s* (Esp) familia (AP, véase **aillu**)

**panagta** *adv* abnormally pequeño

*Chugllu panagtami wiñaku.*

*El choclo está creciendo abnormally pequeño.*

**panda** *adv* por equivocación; equivocadamente

*¿Pandachu rigsini?*

*¿Me equivoqué al reconocerlo?*

**panda panda** *adv* equivocadamente

*Wawaka ñami panda panda rimaku.*

*El nene ya puede hablar un poco.*

**pandachii** *v.t.* hacer que alguien falle; distraer

*(para que no pueda realizar su propósito)*

*Trabajuma rikuskatami pandachiwarka.*

*Me distrajo mientras iba al trabajo.*

**pandai** *v.i.* equivocar

**pandarii** *v.r.* equivocarse

*Mana kamlla kallarikui. Nukawantami kallari-sunchi, mana pandaringapa.*

*No empiece usted solo. Empecemos juntos, para no cometer un solo error.*

**panga** *s* hoja

*Tusta pangasina, mana llasa.*

*Es tan liviano, como una hoja seca.*

**pangaiachii** *v.t.* reverdecer

**pangaiai** *v.i.* reverdecerse

**pangawanta kusai** *v.t.* asar sin quitar las hojas (véase **wansmii**)

**pani** *s* hermana; término de parentesco empleado por un varón para referirse a una mujer de la misma edad (véase **ñaña**)

**pani ninga** *s* hermanastra (de un varón)

**papa** *s* papas; cualquier planta bulbosa (véanse **binia papa, kuku papa, sachá papa**)

**papa achira** (véase **achira**)

**paramu** *s* páramo

**paramu pisku** *s* pájaro azulejo (aserradora)

**paramu shishaja** (véase **shishaja**)

**pariju** *adv* (Esp) juntos; uniforme

*Parijumi sugllapi rirkakuna.*

*Se fueron juntos entre varios.*

*Trabajapuangichi pariju.*

*Dejen el trabajo uniforme ó Trabajen juntos, entre los dos.*

**parikirii** *v.r.* (Esp) volverse medio presentable

**paris** *adv* (Esp) dos veces

**parisiai** *v.i.* (Esp) repetir, hacer un acto dos veces  
(también **pariiai** - SA)

Dicho: *Parisiai mana upiagpika, chingualwami  
chaianga kasarangapa.*

Si no tomas un par (de copas), vas a casarte  
con un tuerto. (Sant)

**parisidu** *p.p.* (Esp) bien presentado (SA)

*Kunaura parisidumi kidá.*

Ahora está bien presentado. (SA)

**parisma** *adv* (Esp) segunda vez

**parlai** *v.t.* (Esp) contar cuentos; conversar; hablar

**parlu** *s* (Esp) cuento

**pasachii** *v.t.* (Esp) hacer que alguien pase (algo);  
hacer que alguien sufra (SA, véase **mana alli  
pasachii**)

*Nasichiura, mana rupai karagpika, iapami  
pasachingapa kankuna.*

Si no le dan remedios cuando dé a luz, van a  
hacerle sufrir mucho. (SA)

**pasag** *s* cien (MP, véase **patsa/patsag**)

**pasag chakiuig** *s* ciempiés (MP, véanse **chanchu,  
waranga, santu pisu**)

**pasagta** *adv* (Esp) demasiado (pasado)

*Pasagta ianuskami ka.*

Está demasiado cocido.

**pasai** *s* (Esp) sufrimiento (SA, véase **mana alli  
pasai**)

**pasai** *v.i.* (Esp) pasar (el tiempo); sufrir (SA, véase  
**mana alli pasai**)

*Ungugmi pasarkani.*

Pasé enfermo el tiempo.

*Alli pasangapami riku.*

Va a pasar un tiempo agradable.

**pasarii** *v.r.* (Esp) suceder

*Chasasi pasari.*

Así es como sucedió.

**Pasinsia** *interj* (Esp) ¡Perdone!

*Chillapas pasinsia iukawai.*

Perdone este poquito (expresión de  
amabilidad, ej. al despedirse de un  
huésped).

**pasinsiai** *v.t.* (Esp) perdonar (véase **pirdunai**)

*Pasinsiawai. Simanakama pagasaki.*

Perdóneme. Le pagaré dentro de una semana.

**pasinsiarii** *v.r.* (Esp) calmarse (de la rabia);  
perdonarse

*Mana rabiallawa chaiagringi. Chasaka, pai  
pasinsiarigami.*

No llegue bravo. Así él se calmará. (Sant)

**paska** *adj* abierto

**paskachii** *v.t.* hacer que alguien abra

**paskai** *v.t.* abrir; desatar

*Chi wagra wataraiaskata paskagrii.*

Vaya y desate el ganado que está amarrado.

**paskaraiai** *v.i.* estar abierto

*Pungumi paskaraí.*

La puerta está abierta.

**paskarii** *v.r.* abrirse; desatarse

**paskaska** *p.p.* abierto; desatado

**paspa** *s* enfermedad de la parte inferior de la  
pierna que resulta de caminar a la intemperie  
entre el barro y el sol, la piel primero se  
endurece y luego se revienta sangrando por  
los poros, se cura aplicándole panela y  
masticándola

**pata** *s* borde; filo; barranco; una loma más alta  
*iaku pata*

barranco a las orillas de un río o quebrada

**patakun** *s* (Esp) (1) moneda de ocho reales (40  
centavos) (2) un peso (Aponte)

**patarichii** *v.t.* hacer que alguien doble (ropa);  
arquear (árbol)

*Sachata patarichispa, purutu pallangapa.*

Hay que arquear el árbol para cosechar los  
fríjoles.

**patarii** *v.t.* doblar

*Katangata pataripa, wakachii.*

Doble esta ropa y guárdela.

**pataririi** *v.r.* doblarse; arquearse; hacerse curvo

**pataska builtu** *s* envuelto de maíz pelado

**pataska (muti)** *s* (1) (mote) pelado (véanse  
**auka/ augka muti, kaugka**) (2) (mote) sin  
fríjoles

**pataskai** *v.t.* pelar con ceniza el maíz para  
cocinarlo

**pataskaska** *p.p.* (maíz) pelado

**patsa** *adj* cien; ciento (Aponte, Sant, **patsag** - SA, véase **pasag**)

**pawai** *v.i.* brincar; saltar (MP, SA, véanse **chungai**, **saltai**)

**pawarii** *v.r.* ponerse a brincar; ponerse a saltar; dar sobresaltos (un enfermo) (MP, SA, véase **saltarii**)

**pi** *rel* quien

**piachii** *v.t.* (Esp) hacer que alguien golpee (Sant, véase **pigachii**)

**piai** *v.t.* (Esp) pegar; dar (golpes, una enfermedad) (Sant, véanse **pigai**, **apii**)  
*Trabajasunchi, puñui piankama.*  
 Trabajemos hasta que nos dé sueño.  
*Chi wawata unguimi piarka.*  
 Le dio una enfermedad al niño.

**piarii** *v.r.* (Esp) unirse (Sant, véanse **pigarii**, **llutarii**)

**piaririi** *v.r.* (Esp) pegarse (casualmente) (Sant, véase **pigaririi**)

**pichai** *v.t.* barrer; limpiar (véanse **kalli pichai**, **waira pichai**)

**pichangiru** *s* persona que se hace curandero y engaña a la gente; médico o yerbatero falso que cura soplando (véase **sambungiru**)

**picharii** *v.r.* limpiarse (una cosa seca)  
*Ñawi picharii.*  
 Límpiase la cara (ej. el carbón que tiene en ella).

**pichi** *adj* púrpura; rojo; colorado (véase **puka**)

**pichiachii** *v.t.* enrojecer

**pichiai** *v.i.* enrojecerse; estar enrojeciando  
*Chi puui pichiaspa pakariku, alli punchapa.*  
 Esas nubes amanecen rojas, (son) señal de verano.

**pichinga** *s* palo de caña que se coloca entre una faja **chumbi**, al tejlerla

**pichka** *adj* cinco

**pichka chungu** *adj* cincuenta

**pichka patsa** *adj* quinientos (Aponte, Sant, **pichka pasag** - MP, **pichka patsag** - SA)

**pigachii** *v.t.* (Esp) hacer que alguien golpee (MP, SA, véase **piachii**)

**pigai** *v.t.* (Esp) pegar; dar golpes (MP, SA, véase **piai**)

**pigarii** *v.r.* (Esp) unirse (MP, SA, véanse **piarii**, **llutarii**)  
*Kamba waugkiwa pigariku.*  
 Está uniéndose a su hermano.

**pigaririi** *v.r.* (Esp) pegarse (casualmente) (MP, SA, véase **piaririi**)  
*Rinripimi pigariri.*  
 Se dio en la oreja (ej. con una chacla).

**pigun** *s* (Esp) peón (SA, **piun** - Sant)

**pikai** *v.t.* (1) cortar (madera en tablas, trocitos o pedazos) (2) (Esp) limpiar (el terreno); picar *sacha pikai*  
 cortar árboles

**pikangi** *s* pájaro negro con patas blancas que canta **Chuchui chuchui** (se dice que no se debe remedarle, ya que le daría fiebre a quien lo remeda) (también **shukungi** - SA, véase **Chuchui**); apodo para una persona muy bribona

**piki** *s* (?Esp) pulga

**piki uchu** (véase **uchu**)

**pikudu** *s* (Esp: pico) tucán

**pilarii** *v.r.* (Esp) pelarse; sacarse; afeitarse  
*Chi barbasta pilarii.*  
 Aféitese esa barba.

**pilchi** *s* totuma pequeña; vasija hecha del fruto de un árbol, utilizada para tomar café o chicha (véanse **puru**, **kambra mati**)  
*kuashag pilchi*  
 una totuma pequeña

**piliai** *s* (Esp) pelea (véase **makanakui**)

**piliai** *v.t.* (Esp) pelear; terminar (un trabajo)  
*Mana unailla chi wachuta piliarkani.*  
 No tardé mucho en terminar ese “guacho”.

**piliarii** *v.r.* (Esp) pelearse; alegar; discutir (véase **makanakui**)  
*Piliarispa tianakú.*  
 Están sentados discutiendo.

**pilis** *s* piojo blanco

**pilisai** *v.i.* sacar con los dientes la parte carnosa de una fruta o de un hueso (véase **kachkarii**)

**pilu** (véase **filu**)

**pinachu** *s* corona de plumaje de aves que utilizaba los médicos tradicionales

**pinga** *adj* vergonzoso

**mana pinga** *adj* sin vergüenza (en sentido de insulto)

**pinga siki** *adj* vergonzoso

**pingachii** *v.t.* avergonzar (a alguien) (Sant, **pingaichii** - SA)

**pingai** *s* vergüenza

**pingaichii** (véase **pingachii**)

**pingari** *adj* sonriente; coqueto; un poco risueño

*Iapa pingarimi ka.*

Es un poco risueño.

*Chi warmi, pingari.*

Esa mujer es coqueta.

**pingarii** *v.r.* avergonzarse

**pinina** *s* el acto de ponerse de pies (un nene); los primeros pasos (Sant)

**pininai** *v.i.* pararse; ponerse de pies (un nene); dar los primeros pasos (Sant, véase **tatkii**)

**pininarii** *v.r.* comenzar a pararse (un nene); principiar a dar los primeros pasos (Sant, véase **tatkirii**)

*Pininarii, iachaikukui.*

Póngase de pies y aprenda.

**pinllu** *s* planta tóxica cuya leche (resina) infecta la piel

**pintadu sara** (véase **sara**)

**pinu** *intens* (Esp: fino) muy; sumamente; totalmente (palabra más intensa que **iapa**, véase **lim**)

*pinu aia*

muy picante

*pinu iacha*

brujo sumamente sabio

**pinutilla** *s* (?Esp: pino) arbolito del Valle de Sibundoy que sirve solamente de chaclas (SA)

**piña kupal** *s* (Esp) piedra “depósito del avejón en la peña” que, al calentarse, produce un aroma

**piñachii** *v.t.* hacer que alguien se disguste; enojar a alguien (véanse **rabiachii**, **winjaiachii**)

*Paipura piñachinakurka.*

Se disgustaron entre ellos.

**piñachirii** *v.r.* enojarse mutuamente; debatir con; enojarse consigo mismo (véase **warbuñii**)

**piñai** *v.t.* regañar (véase **iuiachii**)

**piñarii** *v.r.* enojarse (SA); negar (Sant)

*Tukui dibiwaskakuna piñariwarkakuna, mana pagawangamanda.*

Todos los que me debían se enojaron, porque no querían pagarme. (SA)

*Nukata dibiwaska tukui piñariwarka.*

El que me debía me negó todo. (Sant)

**piñaspa iuiachii** *v.t.* reprender

**pipanu** *adj* mentiroso (véase **llulla**)

**pipas** *pron* cualquiera; quienquiera

**ñi pipas** *pron* nadie; ninguno

**Pipipipipi** *interj* sonido que se utiliza para llamar a una gallina (véanse **Chichichichichi**, **Tantantan**)

**pardunai** *v.t.* (Esp) perdonar (véase **pasinsiai**)

**pardunarii** *v.r.* (Esp) perdonarse (véase **pasinsiarrii**)

*Musuglla chasa ruraskamanda, pardunariskami kidaku.*

Por ser la primera vez que lo hizo, queda perdonado.

**pirindinga** *s* arete (AP, **birindinga** - MP)

**pisi** *s* falta

**pisiachii** *v.t.* mermar; bajar la cantidad

*Saparu apamui pisiachingapa.*

Traiga la canasta para mermarla.

**pisiag** *adj* que da más ganas; apetitoso

*pisiag aswa*

una chicha que le cae muy bien

**pisiai** *v.i.* mermar; bajar la cantidad; disminuirse

**pisiglla** *adv* de lejos (hasta que no alcance la vista)

*Chi wasi, pisigllami kawariku.*

Apenas se mira esa casa (de lejos).

**pisii** *v.impers.* faltar; hacer que algo falte; carecer de

*Maillami pisiku iaikungapa.*

Falta poco para entrar (en la escuela).

*Sug atawalpami pisiwaku.*

Me falta una gallina.

*Chaki pisirka kalpamunga.*

Huyó a todo correr (lit. Faltó pie a correr).

**pisirii** v.r. mermarse (véase urai)

**pisku** s ave; pájaro

**pisku chupu** s hematoma

**pisku singa** s pico de ave

**pisku tamia** (véase tamia)

**pisku uchu** (véase uchu)

**pisku wasi** s nido de pájaro

**pitak** *interrog* quién

*¿Pitak samuku?*

*¿Quién viene?*

**piti** s pedazo

*sug piti tanda*

un pedazo de pan

**piti piti** *adv* a pedazos

*Aicha, piti pitimi tia.*

La carne está hecha pedazos.

**pitichii** v.t. despedazar (véanse apiachii, pakii, takai)

*Tanda wawata pitichispa karai.*

Despedace el pan y dáselo al niño.

**pitichirii** v.r. despedazarse (la ropa)

**pitii** v.t. arrancar (ej. un palo); cosechar (una fruta); desprender; desunir; fraccionar; separar

*Chi wagrami pitirka.*

Esa vaca arrancó (el lazo).

*Piantraiki, angukuna pitigta.*

Te pegaría hasta arrancarte las venas. (Sant)

*atawalpa kunga pitii*

cortarle el pescuezo a la gallina

*sara pitii*

cosechar (desprender) el maíz

**pitirii** v.r. arrancarse; desprenderse

*Sinchi aisai, kai waska pitiringapa.*

Hale duro para que se arranque la cuerda.

**piun** s (Esp) peón (Sant, **pigun** - SA)

**planchai** v.t. (Esp) aplanchar

**planiai** v.t. (Esp) dar planazos (con machete)

*Kuchillu aisá, warmita planiangapa.*

Alzó el machete para darle planazos a la esposa.

**plichai** s (Esp) flecha

**plujiarii** v.r. (Esp) aflojarse; acobardarse; acomplejarse

**Puangi** *interj* ¿Está bien? (saludo que equivale a “Buenos días”, etc.) (AP, MP, véanse

**Chisiapuangi, Pakaripuangi**)

**pubriai** (véase pugriai)

**Puchka** *interj* expresión de sobresalto (SA)

*¡Puchka; mana utka samungi!*

*¡Ay! ¿Por qué no viniste rápido? (SA)*

**puchkai** v.t. hilar; torcer (ej. lana, fique delgadito, cabuya, algodón) (véanse kaugchui, kaugpui, jilai)

**puchkanga** s huso

**puchkanga kaspi** s palito del huso de hilar

**puchkaska** p.p. hilado

**puchku** *adj* agrio

**puchkui** v.i. volverse agrio; volverse ácido; cortarse (la leche)

**puchkurii** v.r. volverse un poco agrio

**puchkuriska** p.p. un poco agrio; un poco fermentado

*¡Kaiajua, waugki! Manara puchkuriskami ka.*

*¡Salud, hermano, aunque esté mala! (lit. aunque esté sin fermentar bien)*

**puchu** *adj* mutilado; truncado (véase suchu/shuchu)

*puchu alku*

un perro mutilado (sin cola)

**puchu** s restos; restante; residuo; sobras; trunco *maki puchu*

un brazo sin mano

**puchuchii** v.t. dejar algún resto; hacer que algo sobre

**puchui** s sobrado

**puchui** v.t. sobrar

*Mailla mailla rasiunai, sugkunamanda*

*puchungapa.*

Deles de a poco, para que le sobre para los otros.

**puchukai** s terminación

*Kaiaka musu wasi puchukaimi ka.*

Mañana se termina la casa nueva. (Sant)

**puchukai** v.t. terminar; acabar (un trabajo); matar



*Kunaura puchukasaki.*

Ahora te mato. (Sant)

**palabra puchukai** *v.t.* hacer las paces; terminar las discordias, haciendo las paces (Sant)

**puchukarii** *v.r.* acabarse (un trabajo); fallecer; terminar

**palabra puchukarii** *v.r.* terminar las discordias (Sant)

**puchuska** *p.p.* sobrado; la sobra

**pudirii** *v.r.* (Esp) poder uno mismo

*¿Charachu bailangapa pudiri?*

*¿Todavía se puede bailar? (Sant)*

**puglla siki** *adj* juguétón

**pugllachii** *v.t.* hacer que alguien juegue

*Kanchapi chi uchullata pugllachigrii.*

Lleve al nene al patio y jueguen (lit. hágalo jugar).

**pugllai** *v.t.* jugar (recreo, diversión); jugar

**pugllarii** *v.r.* jugar (uno mismo); jugar uno con otro

**pugri** *adj* (Esp) pobre

**pugriai** *v.i.* (Esp) empobrecer (también **pubriai**)

**puiblu** *s* (Esp) pueblo (véase **llagta**)

**puiiu** *s* nube

**puiiu jundai** *v.i.* nublarse (véase **amsaiarii**)

**puiuiachii** *v.t.* hacer que se ahumee; hacer que salga humo

*Nina pukui puiuiachingapa.*

Sople la candela para que salga humo.

**puiuiiai** *v.i.* salir nubes; salir humo

**puiuiarii** *v.r.* evaporarse

*Alpamandami puiuiariku.*

Está evaporando del suelo.

**pujai** *v.i.* (Esp) jadear

**pujarii** *v.r.* (Esp) respirar muy fuerte (por la fuerza que uno hace)

*Charami pujariku.*

No se ha calmado todavía. (refiriéndose a un enemigo) (Sant)

**puka** *adj* rojo; colorado (véase **pichi**)

**puka chilku** (véase **chilku**)

**puka ilichu** (véase **ilichu**)

**puka puchku wiru** *s* planta que sirve para la disentería (MP)

**puka sara** (véase **sara**)

**puka sigsi** (véase **sigsi**)

**pukaiachii** *v.t.* enrojecer; castigar (véanse **aiachii**, **asnachii**, **asutii**, **iuiachii**); humillar (véase **kumuchii**)

**pukaiai** *v.i.* enrojecerse

*Ninapi kuchilluta satii, rupaiaspa pukaiaingapa.*

Meta el machete en el fogón para que se caliente y se enrojezca! (se entiende para que se perfore o se rompa) (SA)

**pukuchii** *v.t.* (1) madurar (algo) (2) hacer que alguien sople (ej. la candela) (véase **abintai**)

**pukui** *v.i.* madurarse

**pukui** *v.t.* soplar

*Nina pukui.*

Sople la candela.

*Bututu pukui*

Haga sonar el cacho.

**pukuna** *s* junco; clase de bambú (SA, véase **pukunga**)

**pukunga** *s* clase de bambú que se usa para hacer canastos (Sant, véanse **pukuna**, **iana bijuku**)

**pukurii** *v.r.* (1) madurarse; llegar a la madurez (2) soplar (a uno mismo)

*Aswa mangata ama tupariichi, pailla pukuringapa.*

No toquen la olla de chicha; dejen que se madure por sí sola.

*Machaska kaspas, kikinllami pukurikurka.*

De borracho se estaba soplando a sí mismo (un médico tradicional).

**pukuska** *p.p.* maduro/-a (ej. fruta, chicha)

**pukusu** *adj* de color castaño

**pululu sacha** *s* (?Esp: pulular) planta “sindayo” (Sant, véase **tsajaku**)

**Pulun** *interj* ruido producido por una caída o golpe (también **Pulum**)

**Pum pum pum** *interj* sonido del tambor (MP)

**puma** *s* león americano

**puma maki** *s* árbol “yarumo” de hojas anchas y digitadas, cuya madera sirve principalmente para hacer balsas (también **buma maki** - Sant, véase **sibuju/ shibuju**)

**puncha** *s* día; claridad

*intiru puncha*  
todo el día  
*simana kasa puncha*  
hoy en ocho  
**puncha** *adj* brillante; transparente (véase **ialigta**)  
*puncha katanga*  
un vestido transparente  
**puncha iaku** *s* aguardiente  
**punchaiachii** *v.t.* hacer que alguien alumbre;  
hacer que aclare; hacer que brille  
*Kai ñambipi ñugpai, punchaiachispa.*  
Sigue este camino (adelante), aclarando.  
**punchaiiai** *v.i.* aclarar; alumbrarse; brillar; llegar  
el día; atrasarse (cogerle el día)  
*Kai sachata urmachiichi punchaiamungapa.*  
Bote este árbol para que le dé más luz.  
*Ñami alli punchaiaku.*  
Ya está componiéndose. (princiando el  
verano)  
*Punchaiawarkami.*  
Me cogió el día.  
**punchalla** *adj* claro; clarito; brillante  
**pungi** *adj* hinchado; inflamado  
*Iapa wigsa pungimi ka.*  
Tiene el estómago muy hinchado.  
**pungichii** *v.t.* inflar; abultar; inflamar  
*Simiwa pukui, bijata pungichingapa.*  
Sople la vejiga para inflarla.  
**pungii** *v.i.* hincharse; inflarse; abultarse;  
acrecentar  
**pungirii** *v.r.* hincharse; inflarse (véase **wabajurii**)  
*Chi sarata iakupi churai pungiringapa.*  
Ponga ese maíz en agua para que aumente de  
volumen. (SA)  
**pungiska** *p.p.* hinchado; inflamado  
**pungu** *s* puerta  
**punsuñu** *s* (Esp) ponsoña (del abejón, etc.)  
**puñiti** *s* (Esp) puño; mano bien armada  
*Singallapi puñitimi kawachiwaku.*  
Me está amenazando darme con el puño en la  
nariz.  
**puñitiai** *v.t.* (Esp) dar puñetazos  
**puñitianakui** *v.i.* (Esp) darse de puños; boxear  
(también **puñutiarii**)  
**puñu siki** *s* dormilón

**puñuchii** *v.t.* hacer que alguien se duerma (véase  
**kulachii**)  
**puñudiru** *s* cama; estera; mueble donde uno  
duerme (palabra genérica)  
**puñui** *s* sueño  
*Puñui ñawi tiaku.*  
Está sentado soñoliento.  
**puñui** *v.i.* dormir (véase **kulai**)  
*Wañuskami puñuku.*  
Está durmiendo profundamente (lit. muerto).  
**puñunaiai** *v.impers.* tener sueño; tener ganas de  
dormir  
*Iapa unai tutakama tiakugpika, puñunaiangami.*  
Si se trasnocha sentado, tendrá ganas de  
dormir.  
**puñurii** *v.r.* dormirse; ponerse a dormir (véase  
**kularii**)  
**pupu** *s* (1) ombligo (2) parte del banano donde  
desprende la flor  
**purichii** *v.t.* hacer que alguien ande; hacer que  
camine; hacer que pasee  
**purig kaspi** *s* palo utilizado al techar una casa  
(Sant, véase **chaki kaspi**)  
**purii** *v.i.* andar; caminar; pasear; viajar  
*karuma puridur*  
viajero  
**puririi** *v.r.* pasearse; andar despacio (ej. en  
meditación)  
**puru** *s* fruto de árbol o de bejuco como la  
calabaza que, hecho hueco, sirve para  
transportar líquidos (véanse **kaspi puru**,  
**pilchi**, **waska puru**, **sacha puru**)  
**puru singa** *s* trompa; cuello del **puru**  
**puruiachii** *v.t.* abrir un hueco (ej. en una madera)  
**purupuru** *s* curuba; bejuco trepador “tauso” con  
flores rosadas, que produce una fruta  
agridulce  
**purutu** *s* frijol “poroto”; planta leguminosa  
**pusachii** *v.t.* hacer que alguien lleve; hacer que  
conduzca (a alguien)  
**pusachimui** *v.t.* hacer que alguien traiga; hacer  
que conduzca hacia acá (a alguien)  
**pusadarrii** *v.r.* (Esp) hospedarse  
**pusag** *adj* ocho

**pusag** *s* guía; el que lleva (véase **pusai**)  
**pusag chungá** *adj* ochenta  
**pusag patsa** *adj* ochocientos (Aponte, Sant,  
**pusag pasag** - MP, **pusag patsag** - SA)  
**pusai** *v.t.* conducir; guiar; llevar  
**pusamui** *v.t.* conducir hacia acá; guiar hacia acá;  
 traer  
**pusu** *s* (Esp) hueco; pozo  
**pusun** *s* estómago mayor de los rumiantes  
**puti** *s* canasta bien tupida con tapa; tejido de  
 palmarial que se ponía alrededor de la imagen  
 de Jesús de Nazaret para Semana Santa (véase  
**saparu**)

## R

**rabiachii** *v.t.* (Esp) enojar a alguien (véanse  
**piñachii**, **winjaiachii**)  
**rabiachirii** *v.r.* (Esp) enojarse consigo mismo o de  
 uno a otro; disgustarse  
**rabiai** *v.i.* (Esp) rabiar; enojar  
**rabiari** *adj* (Esp) bravo; enojado  
**rabiarii** *v.r.* (Esp) enojarse; ponerse bravo;  
 volverse caprichoso (véase **kapricharii**)  
**rabiariska** *p.p.* (Esp) enojado  
**raka** *s* vagina; vulva  
**rakacha** *s* planta de las umbelíferas, de raíz larga  
 y comestible (también **arakacha**; véase  
**malki**)  
**raku** *adj* grueso  
**rakuiachii** *v.t.* engrosar; hacer que se engrose  
**rakuiai** *v.i.* engrosarse; volverse grueso  
**rama** *s* aporte; contribución (también **ramai**)  
*Ubirnadurka ramami mañaku.*  
 El gobernador está pidiendo una contribución.  
**ramachii** *v.t.* exigir una contribución; hacer que  
 ayude (con dinero)  
**ramai** *s* aporte; contribución (también **rama**)  
**ramai** *v.i.* (1) auxiliar; contribuir; prestar ayuda  
 (en dinero) (2) (Esp) bramar  
*Ramaspami tiaku.*  
 Está sentado bramando (de la rabia).  
**ramarii** *v.r.* (1) colaborar mutuamente (con  
 dinero); contribuir (entre varios); ayudarse  
 (con dinero)  
 (2) (Esp) bramar

*Tukuikunami kulki ramarinakunchi.*  
 Todos estamos contribuyendo con dinero.  
*Samunimi, kamkunawa ramaringapa.*  
 He venido para sumarme a ustedes. (SA)

**randi** *adv* (MP)

*Chillapisi randi kanimun.*  
 (MP)

*Randipassik kawamú.*

La otra también la vió. (MP)

**randichii** *v.t.* (1) desquitarse (de una pelea);  
 devolver un brindis en otra ocasión (cuando a  
 uno le han brindado copas hasta  
 emborracharlo) (véanse **kutichii**, **diskuintai**)  
 (2) orientar para que compre  
*Piawagmanda, kalpachinimi randichingapa.*  
 Porque me pegó, lo perseguí para desquitarme  
 (en vez de perdonarlo).

*Nukata upiachiwaskata, suurami randichisaki.*  
 Otro día gastaré yo la bebida.

**randii** *v.t.* comprar (véase **aswa randii**)

**rapiai** *s* tirón; contracción nerviosa de un  
 músculo

**rapiai** *v.i.* dar un tirón; dar una contracción  
 nerviosa (en general)

Dicho: *Chaki didu rapianga, maikan ringaura.*  
 El dedo del pie dará un tirón, cuando sea  
 tiempo de viajar. (SA)

**rapiarii** *v.r.* dar una contracción nerviosa de un  
 músculo (en el momento)

**rasia** *adj* (Esp) chistoso; gracioso (véanse **millai**,  
**urdimal**)

**rasiunai** *v.t.* (Esp) racionar; distribuir

**rasiunarii** *v.r.* (Esp) repartirse; distribuirse;  
 servirse (la parte que le corresponde)

**rastrujiai** *v.t.* (Esp) arar; labrar la tierra para la  
 primera siembra (véanse **almái**, **chabsii**,  
**mntun sitai**)

**rastruju** *s* (Esp) limpieza de la tierra para la  
 primera siembra

**raura** *s* ardiencia; ardor de la piel, por contacto  
 con algo picante

**aurai** *v.t.* arder; picar (la piel) (véase **aiái**)

**raurarii** v.r. arder(se); picar(se) (la piel) (ej. por contacto con el ají o con el árbol canelón) (véase **aiarii**)

**razu** s (Esp) brazo

**ribitiaska** p.p. (Esp) adornado con cinta al filo del rebozo de la mujer

**ribuldarii** v.r. eructar (véase **asintarii**)

**rigcha** s figura; semejante; de color... (en la opinión del hablante)

*Chi wagra, killu rigchami kapuarka.*

Ese ganado mío era de color amarillo.

*sug rigcha*

diferente, de otro modo, de otra manera

**rigchachii** v.t. despertar (a alguien) (véase **kaugsachii**)

**rigchai** v.t. parecer

*Rigchawangimi, mana machaska kagta.*

Parece que no estás borracho.

**rigcharai** v.i. estar despierto

**rigcharii** v.r. despertarse

**rigsi** adj que conoce; que sabe (MP)

*litrallapas rigsi*

que sabe por lo menos las letras

**rigsi** s amante; concubina (AP)

*chi runapa rigsi*

la amante de ese hombre

**rigsichii** v.t. hacer que alguien conozca

**rigsichirii** v.r. darse a conocer

**rigsidu** p.p. conocido

*nukanchipa rigsidu*

nuestro conocido (se refiere principalmente a

una persona de La Laguna, Nariño

(también **kamaradu** - SA)

**rigsii** v.t. conocer

**rigsiiug** adj (mujer) que tiene muchos maridos

(también **karisapa**)

**rigsiri** adj que se conoce

*mana rigsiri jinti*

persona no conocida

**rigsirii** v.r. darse a conocer

**rii** v.i. ir

*Rupaspa rupaspami rirka.*

(La candela) fue aumentando en la quema.

**riipi** adv en el viaje (Sant, véase **rimpi**)

**rikaida** s (Esp) recaída; infección causada en una herida por el sol o por el agua

**rikuchii** v.t. permitir que alguien reciba (algo)

*Miglla rikuchiwai.*

Présteme su falda (para recibir algo).

*Mangawa riichi, iakupi rikuchingapa.*

Vayan con la olla para permitir que entre el agua.

**rikuchirii** v.r. permitirse recibir (algo, uno

mismo) (véase **sakirii**)

*Chi wambra chagrukumi mitikú, mana armanga-*

*manda rikuchiringapa.*

El niño huyó por la chagra para no permitir que lo bañen.

**rikuiai** v.i. (Esp) enriquecerse

**Rikungillapas** interj ¡Verás!; ¡Me las pagarás!

(amenaza) (también **Rikungi**)

**rilampa** s (Esp) relámpago

**rilampai** v.i. (Esp) relampaguear

**rimachii** v.t. hacer que alguien hable

**rimai** s palabra; idioma; lengua; lenguaje (AP,

**simi rimai** - MP)

**rimai** v.t. hablar

**rimai pakaska** p.p. privado del habla (debido a una enfermedad) (véase **upa**)

**rimarii** v.r. hablar dentro de un grupo; tomar la palabra

*Ikuti rimarii.*

Hable otra vez, tome la palabra nuevamente.

(Sant)

**rimpi** adv en el viaje (SA, véase **riipi**)

**Ringa** interj ¡Vamos (a hacer alguna cosa)! (SA, véanse **Akuichi/Akushi, Rinchi/Risunchi**)

**rinri** s oreja; oído (AP, **ringri** - Aponte, MP)

**ririi** v.i. deladearse (Sant, véase

**kingraiai/kinraiai**)

*Ririspasi llugsirka.*

Se fue deladeándose.

**riririi** v.r. desplomarse; trastrabillar; tambalearse (Sant)

*Machaska riririspami riku.*

El borracho va trastrabillando. (Sant)

**risku** s, adj (Esp) riesgo; peligroso

**rispitarii** v.r. (Esp) respetarse mutuamente

**Risunchi** *interj* ¡Vámos! (también Rinchi, véanse

**Akuichi/Akushi, Ringa**)

*Rinchi wasita.*

Vámos por la casa.

**ruachii** *v.t.* (1) (Esp) solicitar algún favor (Sant, Gua, **rugachii** - SA, Yun) (2) hacer que alguien trabaje; hacer que alguien haga (algo); hacer que alguien elabore (algo) (Yun, véase **zurachii**)

**ruachirii** (véase **zurachirii**)

**ruai** *v.t.* (1) (Esp) pedir; rogar (Sant, Gua, **rugai** - SA, Yun, véase **mañai**) (2) hacer (Yun, véase **rurai**)

**ruarii** (véase **zurarii**)

**ruku** *adj*, *s* viejo, un viejo (gen. un poco despectivo) (véase **achala**)

*nukapa rukitu*

mi viejito, mi esposo (apreciativo)

*Ruka animal, utka samui.*

Ven rápido, viejito.

**ruku sachá** *s* montaña virgen; monte viejo (AP, **karu sachuku** - MP)

**ruku sachá iuiu** *s* col de monte

**rukuiachii** *v.t.* envejecer (un objeto)

**rukuiiai** *v.i.* envejecer(se); llegar a ser viejo (véanse **achalaiai**, **atuniai**)

**rukuti (uchu)** *s* clase de ají grande (rocoto)

**rumadisú** *s* gripa; mocos (MP)

**rumi** *s* piedra

**rumisu** *adj* pedregoso

**rumu** *s* yuca

**runa** *s* hombre; gente; persona (AP, véase **jinti**)

**runa kuiangilla** (véase **kuiangilla**)

**runa simi** *s* idioma inga (también inga)

**rundadur** *s* (Esp) rondador

**rundu** *s* (Esp) huevo (MP, véase **wibus**)

**ruñii** *v.t.* (Esp: gruñir) alisar (una olla de barro);

pulir (también druñii - SA, véase

**llambuichii**)

*Manga ruñii.*

Alise la olla.

**rupa** *adj* caliente

*¡Iapa rupa indi!*

¡Que sol tan fuerte!

**rupachii** *v.t.* quemar (algo)

**rupai** *s* fiebre; calentura; calor

*Rupaimi sitawaku.*

La fiebre me está abandonando.

**rupai** *v.i.* arder; quemarse

**rupaiachii** *v.t.* calentar (algo)

**rupaiiai** *v.i.* abrigarse; calentarse; tibiarse (algo)

*Manga saiachii, utka rupaiangapa.*

Ponga la olla para que (el líquido) se caliente rápido.

**ruparii** *v.r.* sentir calor

*Sinchimi rupariku.*

Está sintiendo mucho calor.

**rupaska** *p.p.* quemado; ahumado

**zurachii** *v.t.* hacer que alguien trabaje; hacer que alguien haga (algo); hacer que alguien elabore (algo) (AP, Gua, **ruachii** - Yun)

**zurachirii** *v.r.* hacer trabajar algo (para uno mismo); hacerse confeccionar algo (AP, Gua, **ruachirii** - Yun)

*Agchata suma llambuspa zurachirii.*

Hágase arreglar el cabello, que se lo alisen.

**rurai** *v.t.* hacer; confeccionar; elaborar; fabricar (AP, Gua, **ruai** - Yun)

*¿Imatak rurasunchi?*

¿Qué haremos? ¿Qué podemos hacer?

**zurarii** *v.r.* elaborarse; hacer algo para uno mismo (AP, Gua, **ruarii** - Yun)

*Chagrukumi risa, imaugllapas ruraringapa.*

Iré a la sementera a hacer algo para mí mismo. (SA)

**rustugtu** *s* flor amarilla cuyos pétalos se esparcen durante los días de Carnaval, la flor se maja y se echa en alcohol para hacer fricciones (también kalusturinda tugtu)

**rutui** *v.t.* trasquilar (la lana); cortar (de encima) (véase **agcha kuchui**)

**ruturii** *v.r.* trasquilarse; cortarse el cabello (uno mismo)

**rutuska** *p.p.* trasquilado; cortado (de encima)

*Iapa rutuskami ruraku.*

Está haciendo un corte (de hierba) muy superficial.

**S****sacha** *s* árbol**sacha alku** *s* perro de monte; lobo**sacha atawalpa** *s* gallineta de monte**sacha kuashag** *s* mate (véase **mati**)**sacha kui** *s* pintadillo**sacha misitu** *s* tigrillo (gato selvático) (AP, **sacha mishitu** - Gua, **misitu** - Yun)**sacha panga** *s* hoja bien ancha, como la de achira, que se utiliza para envolver la carne, los envueltos, etc.**sacha papa** *s* tubérculo silvestre, blanco y largo, comestible, da flores azules**sacha puru** *s* calabaza de árbol**sacha siki** *s* pie del árbol**sacha wagra** *s* danta**sacha waira** *s* espíritu del monte (también **shachimakuna**)**sachaiug** *s* bosque; terreno que tiene bosques (lit. que tiene muchos árboles)**sachuku aicha** *s* carne de cacería**sachuku gallu** *s* gallito del monte**sachuku jinti** *s* guerrilla**sachuku (sacha uku)** *s* bosque; monte; montaña adentro**karu sachuku** *s* lejos; montaña adentro; monte viejo (MP, véase **ruku sacha**)**sachukuiaichii** *v.t.* dejar que críen árboles, monte**sachukuiai** *v.i.* volverse monte; volverse bosque**sagra** *adj* (Esp: sarga) áspero; muy grueso; que no es liso (Sant, véase **sarga**)**sagraiachii** *v.t.* (Esp) dejar que algo se quede áspero; dejar que se quede rugoso (Sant, véase **sargaiachii**)**sagraiai** *v.i.* (Esp) volverse áspero; volverse rugoso (Sant, véase **sargaiiai**)**sagsachii** *v.t.* hacer que alguien se sacíe; satisfacer (el apetito); llenar (la barriga)**sagsagta** *adv* hasta hartarse; hasta saciarse; hasta llenarse (la barriga)**sagsai** *v.i.* saciarse (véanse **chichuai**, **jundai**)**sagsarii** *v.r.* llegar a llenarse (la barriga)**sagsariska** *p.p.* lleno; empapado (véanse **awachintu**, **iaku sapa**)*Tukui iamta, iaku sagsariskami ka.*

Toda la leña está empapada de agua.

**sagsaska** *p.p.* satisfecho (el apetito); llena (la barriga)**saia** *adj* muy vertical; empinado*Iskalira, iapa saiami ka.*

La escalera está muy vertical.

**saia** *s* cuesta**saiachii** *v.t.* colocar; plantar (véanse **churai**, **kimichii**)**saiakui** *v.i.* estar parado; estar de pies; estar plantado; estar quieto (sg., **saianakui** - pl.)**saiakuska** *p.p.* parado; puesto de pies (sg., **saianakuska** - pl.)**saianakui** (véase **saiakui**)**saiarii** *v.r.* pararse; ponerse de pies (véase **awaiai**)**saiariska mama** *s* madrina de matrimonio**saiariska taita** *s* padrino de matrimonio**saiariska wawa** *s* ahijado/-a de matrimonio**saikuchii** *v.t.* cansarle (a alguien) (también **saijuchii** - Sant)**saikugta** *adv* hasta cansarse (también **saijugta** - Sant)**saikui** *v.i.* cansar (también **saijui** - Sant)**saikurii** *v.r.* cansarse (también **saijurii** - Sant)**saikuska** *p.p.* cansado (también **saijuska** - Sant)**sainu** *s* saíno; cerdo montaraz**sakichii** *v.t.* impedir; hacer que deje (de hacer algo)*Papa puibluma katungapa apakuskaka, maillami sakichirka.*

De la papa que llevó al pueblo para vender, le quedó (lit. hizo dejar) muy poca.

**sakii** *v.t.* dejar; abandonar*Chi warmita sakii.*

Deje a (olvídese de) esa mujer.

**sakirii** *v.r.* dejarse (véase **rikuchirii**)*Kiru pilangapa sakirii.*

Déjese sacar la muela.

**salamangiai** *s* (Esp: salamanga) espiritista que practica la magia; persona que hace trucos (SA, **salamanga** - Sant)**Salaug salaug** *interj* chillido del tordo **chiwaku**

**salbaji kuku** *s* espíritu del monte; dueño del shishaja

**salbaji kuku agcha** algo como polen que parece como cabello, se cree que es el cabello del salbaji kuku

**salbi iamta** *s* leña consagrada al uso de la iglesia

**saltai** *v.i.* (Esp) saltar; brincar (Sant, véanse chungai, pawai)

**saltarii** *v.r.* (Esp) ponerse a saltar; ponerse a brincar; dar sobresaltos (un enfermo) (Sant, véase pawarii)

**¿Saludulla? ¡Saludulla!** *interj* (Esp) ¿(Está) bien?; ¡(Estoy) bien! (saludo) (AP, véase **¿Alintaduchu kangi?**)

**salvanji** *s* (Esp) diablo; espíritu maligno (Gua, véase kuku)

**samachii** *v.t.* hacer que alguien descanse

**samai** *s* aliento; respiración  
*Samaisi pisigrí.*  
Le faltó la respiración.

**samai** *v.i.* descansar; brujear

**samai arkari** *adj* jadeante; asmático; que le falta respiración (véase shachananai)

**samai arkarii** *v.r.* jadear (véanse pujai, suspirachii)

**samai churai** *v.t.* dar aliento; dar suerte  
*Unguktaka, chi taita sinchika samaimi churakurka.*  
Ese brujo le estaba dando aliento al enfermo.

**samai kachai** *v.i.* respirar

**samai karai** *v.t.* exhalar un aliento en las ceremonias (el médico tradicional) para efectuar un secreto, expulsar un mal aire, quitar enfermedades o dar suerte

**samai pagta** *s* brujo; yerbatero que sabe todo lo relacionado con curaciones (véanse sinchi, iacha)

**samaikui** *v.i.* quedar asustado; quedar afectado por un susto

**samaikurii** *v.r.* afectarse por un susto

**samaikuriska** *p.p.* asustado; afectado por un susto (por un fantasma, una caída, etc.)

*Urmaska samaikuriskasi ka.*

Está asustado (está con sobresaltos) por la caída.

**samanga** *s* punto para descansar; nombre de un lugar a la entrada de Santiago, viniendo de Colón

**samarrii** *v.r.* ponerse a descansar; calmar (ej. un dolor) (véase aliai/alliai)  
*Samarikungima.*

Hubiera estado descansando ya. (MP)

*Wigsa nanai, ñami samariwarka.*

Ya me calmó el dolor de estómago.

**samba** *adj* débil; flojo; muy cansado  
*uma samba quinta*

una cabeza que no puede pensar (MP)

**sambai** *s* hemorragia nasal

**sambai** *v.i.* sangrar por las narices (véase iawar kibnai/kimnai)

**sambaiachii** *v.t.* hacer que alguien se debilite; hacer que se canse; hacer que se acobarde

**sambaiiai** *v.i.* debilitarse; quedarse débil; quedarse sin fuerza; acobardarse; cansarse  
*¡Ujala sambaiangi!*

¡No se vaya a acobardar!

**sambaiaska** *p.p.* sin fuerzas; débil; flojo (la persona, también fajas - SA, también **sambaiadu** - SA)

*Chisiagta trabajakuska sambaiadumi chaiarka.*

Por trabajar todo el día, llegó sin fuerzas. (SA)

*Kai chumbika mana sambaiaska.*

Esta faja no es débil. (SA)

**sambarii** *v.r.* empezar a dar hemorragia nasal

**sambii** *v.#.* (MP)

**sambiku** *s* especie de pez (MP)

**sambullii** *v.i.* sumergirse en el agua nadando

**sambungi** *s* mazamorra; sopa de maíz (Sant, véase sara api)

**sambungiru** *s* bastante comilón (Sant); persona que se hace yerbatero y anda engañando a la gente con pomadas, etc. (SA, véase pichangiru)

**Samsam** *interj* expresión que se usa para referirse a alguna comida que le falta sal (SA, véase kachi pisi)

**samsamiachii** *v.t.* preparar (la comida) un poco simple, con poca sal (SA)  
**samsamiai** *v.i.* ensimplecerse; tener poca sal (SA)  
**samui** *v.i.* venir  
**Samusa** *interj* expresión que se usa al entrar en una casa (MP)  
**San Andris panga** (véase **tisnachi**)  
**sandi** *s* planta medicinal (MP)  
**sangan achira** (véase **achira**)  
**sangu** *adj* espeso (dícese de comidas, líquidos)  
**sanguiachii** *v.t.* hacer espeso (algo)  
**sanguiai** *v.i.* volverse espeso; volverse una masa; espesarse  
**sansi** *s* planta “sancie” con ramitas muy finas y pepas negras que se usaban para teñir  
**santu pisu** *s* (Esp) ciempiés (véanse **chanchu**, **waranga**, **pasag chakiuug**)  
**sanua** *s* almohada; cabecera; lo que se pone debajo de la leña para rajarla (MP, véase **sawina/shauna**)  
**sanuai** *v.t.* colocar como almohada (MP, véase **sawinai/ shaunai**)  
**sapalla** *adj* solo; solitario  
**sapallu** *s* zapallo; calabaza de gran tamaño  
**saparu** *s* canasta tejida (véase **puti**)  
**sapa** (véanse **asisapa**, **iakusapa**, **karisapa**, **warmisapa**)  
**Sapi sapi** *interj* expresión que se usa para asustar o ayentar a un gato  
**sara** *s* maíz  
 comprende las siguientes clases: **iana sara** (maíz negro), **iura sara** (maíz blanco), **julin/jullin sara** (maíz opaco), **kapia sara** (maíz blando), **killu sara** (maíz amarillo), **muruchu sara** (maíz amarillo y duro), **pintadu sara**, **puka sara** (maíz rosado o clavel), **suma tusta sara**  
**sara api** *s* mazamorra; sopa de maíz (véase **sambungi**)  
**sara builtu** *s* envuelto de maíz  
**sara tanda** *s* pan de maíz (también **sara turtilla**)  
**sara ukucha** *s* ratoncito del troje “dueño del maíz”  
**sara wiru** *s* caña de maíz

**sarasa** *adj* (?Esp) moteado; abigarrado; color guinea (dícese de la gallina); de un color mixto (unos puntos blancos y otros negros)  
**sarasu** *adj, s* (maíz) que está menos fresco que **chugllu**, pero más fresco que **shuna**  
**sarasu api** *s* sopa en base de maíz **sarasu**  
**sarasuiachii** *v.t.* (Amer) dejar que se endurezca (el choclo de maíz)  
**sarasuai** *v.i.* (Amer) endurecerse (el choclo de maíz)  
**sarawai** *s* personaje que bailaba en el Carnaval  
**sarga** *adj* (Esp) áspero; muy grueso; que no es liso (SA, véase **sagra**)  
**sargaiachii** *v.t.* (Esp) dejar que algo se quede áspero; dejar que se quede rugoso (SA, véase **sagraiachii**)  
**sargaiai** *v.i.* (Esp) volverse áspero; volverse rugoso (SA, véase **sagraiai**)  
**sarui** *v.t.* pisar  
**saruiai** *v.i.*  
**sarurii** *v.r.* pisar lento (véase **amchisina tukuspa sarurii**)  
**sasichii** *v.t.* privar; hacer que alguien se abstenga; aconsejar (el médico tradicional) que no se coman ciertos alimentos (especialmente el ají)  
**sasii** *v.t.* abstenerse de; no comer ciertos alimentos  
**sasirii** *v.r.* abstenerse (de ciertos alimentos, ej. después de un susto o cuando uno está tomando yajé)  
 Dicho: *Ambi waska upiaska, rukuti uchu mikui mana sasirigpika, mana alli simimi tukú.*  
 Si toma yajé con ají rocoto, tendrá el poder de hacer desaparecer cualquier objeto que no le obsequien.  
**satichii** *v.t.* meter (una cosa en otra); hacer que alguien entre; incrustar (véase **ñitichii**)  
**satichirii** *v.r.* hacer meter (algo) a uno mismo (véase **ñitichirii**)  
*pluma kuintakuna satichiriska jinti*  
 persona con objetos como plumas metidos  
**satii** *v.t.* meter (véase **ñitii**)



*Wagra ialidiru pungupi, sug kaspi satigrii.*

Vaya y meta un palo en la puerta por la cual sale el ganado. (Sant)

**satirii** *v.r.* incrustarse; meterse (véase **ñitirii**)

**satiska** *p.p.* incrustado; metido (véase **ñitiska**)

**sauki** *s* (Esp) árbol común que se siembra a orillas de las zanjas, etc. y que sirve para postes, cercos o linderos

**sauku** *s* (Esp) arbusto con flores diminutas y blancas, las cuales se usan como remedio para gárgaras y mal de anjina (Sant)

**sawina** *s* almohada; cabecera; lo que se pone debajo de la leña para rajarla (Sant, véase **sanua/shauna**)

**sawinai** *v.t.* colocar como almohada (Sant, véase **sanuai/shaunai**)

*¿Imatak sawinasa?*

¿Qué colocaré como almohada?

**sibta** *s* planta morada oscura que sirve para aplicar a los niños que están creciendo, para que se endurezcan sus huesos (Sant)  
comprende las siguientes clases: **kari sibta** (con hojas angostas), **warmi sibta** (con hojas más anchas)

**sibuju** *s* clase de palo balsoso que sirve para leña (Sant, véanse **buma maki/puma maki, shibuju**)

**sigsi** *s* planta arácea con tubérculos grandes y de hojas anchas; comida hecha de **sigsi**  
incluye las siguientes clases: **biga sigsi, biguiña, iura sigsi, kuna sigsi, muradu sigsi, plaia sigsi** (picante), **puka sigsi, tugsi sigsi** (muy picante), **tumakiñu sigsi**

**sigsichii** *v.t.* hacer que alguien se rasque; dar un poco de comezón

**sigsii** *s* comezón

**sigsii** *v.i.* sentir un poco de comezón; sentir mucha rasquiña

*Sigsikuskapimi aspiriku.*

Está rascándose en donde le da comezón.

**sigsirii** *v.r.* sentir mucha rasquiña (en el momento)

**sikachii** *v.t.* hacer que suba (alguna cosa); subirle (a alguien) (véase **awaiachii**)

**sikachirii** *v.r.* hacer que uno mismo suba; hacer que alce

*Brasumi sikachirirka.*

Se alzó (lit. Hizo subirse) el brazo.

**sikai** *v.i.* subir

**sikarii** *v.r.* subirse

**siki** *s* nalgas; ano; trasero (véanse **chugchu siki, irki siki, llulla siki, mancha siki, puglla siki, pungu siki, puñu siki, tapu siki, ungu siki, unla siki, urku siki, waka siki**)

*sacha siki*

el pie del árbol

*mundu sikikama*

hasta donde se termine el mundo

*siki llasarii*

hacerse como un adulto

**sikinchachii** *v.t.* reforzar (lo que está cargando)

*Kai baitawa sikinchachipuui.*

Refuerce con esta bayeta (lo que está cargando).

**sikinchai** *v.t.* llevar a las espaldas con un segundo rebozo (SA, véase **kinchanai**)

**sikincharaiai** *v.i.* estar cargado a las espaldas con un segundo rebozo (especie de pañulón) (SA, véase **kinchanaraiai**)

**sikincharii** *v.r.* cargar a las espaldas con un segundo rebozo (SA, véanse **bugnai, kinchanarii**)

**sikinchaska** *p.p.* cargado a las espaldas con un segundo rebozo (SA, véase **kinchanaska**)

**siluira** *s* (Esp) ciruela

incluye las siguientes clases: **atun siluira**

(arenosa), **killu siluira** (pequeñita con pepa dimunita), **puncha siluira** (dulce y brillante)

**sillu** *s* uña

**simaniru** *s* (Esp) trabajo común (mano prestada)

**simbachii** *v.t.* entreteter (ej. el cabello a un chiquito)

**simbai** *v.t.* amarrar (ej. esteras); tejer; trenzar

**simbarai** *v.i.* estar amarrado (ej. esteras)

**simbarii** *v.r.* amarrarse (ej. esteras); entreteterse (ej. el cabello)

*Agcha simbarii.*

Entretéjase el cabello.

**simbaska** *p.p.* tejido grueso o ralo; entretejido (dícese de cabello, lazo); amarrado (ej. de esteras) (véase **awaska**)

**simi** *s* boca (véanse **chankual simi**, **mana alli simi**, **miski simi**, **muruchu simi**)

**simi kara** *s* labio

**simi rimai** *s* idioma; lengua; lenguaje (MP, **rimai** - AP)

**simi wata** *adj* (persona) que no puede hablar bien

**simpri** *adv* (Esp) ojalá que

**sinchi** *adj, adv* duro; fuerte(mente) (véanse **fuirti**, **kaugsa**)  
*Sinchimi samurkanchi.*  
Venimos a marchas forzadas.

**sinchi** *s* médico tradicional; curandero; yerbatero; brujo; persona que se dedica a hacer curaciones (véanse **samai pagta**, **iacha**)

**sinchi sungu** *adj* (1) que se sostiene frente a todo lo que sucede (2) con durazón duro; miserable (véanse **atun puiblu**, **kachitis**, **kulis wangu**, **micha**, **minguadu**, **tsitsi (wangu)**, **uma nana/wangu**)

**sinchiachii** *v.t.* sostener; hacer que se quede quieto; hacer que se endurezca  
*Diusmanda sinchiachiwakui.*  
Que me ayude, que me lo ceda.

**sinchiai** *v.i.* ponerse fuerte; endurecerse; mantenerse fuerte  
*Chipi sinchiagrii.*  
Vaya a entretenerse allí.  
*Mana sinchiá.*  
Es muy andariego, no queda en un solo lugar.

**sindichii** *v.t.* (Esp) encender; prender  
*Sumami uianchi, radiuta sindichispa.*  
Oímos con claridad, al prender la radio.

**sindii** *v.i.* (Esp) encender; prender

**sindirii** *v.r.* (Esp) encender; prenderse  
*Tusta iamta churai, utka sindiringapa.*  
Ponga la leña seca para que se prenda rápido.

**sindiska** *p.p.* (Esp) encendido; prendido

**sindi, nina sindi** *s* (Esp: encender) llama (véase **nina**)

**singa** *s* nariz; narices (véase **urai singa**)

**singapalla** *s* parte del telar (lit. sólo de la nariz)

**singui** *v.i.* cabecear; estar en peligro de voltearse  
*Puñuimanda singuspami tiaku.*  
Está sentado, cabeceando del sueño.

**sinta** *s* (Esp) faja delgada utilizada para amarrarse el cabello o como manillas en donde se guardaba el dinero

**sintirii** *v.r.* (Esp) sentirse (triste)

**siñidur** *s* (Esp) correa para el hombre

**siñidur murui** (véase **murui**)

**sipas** *s* joven(cita); niña adolescente; señorita

**sipasiai** *v.i.* llegar a la juventud (una mujer)

**sipi** *adj* apretado

**sipigta** *adv* bien apretado; muy ajustado; aprisionado

**sipii** *v.t.* ahorcar; estrangular (véase **kunga kaugchui**)

**sipirii** *v.r.* ahorcarse; estrangularse

**sirai** *v.t.* coser; remendar

**sirarii** *v.r.* coserse

**sirichii** *v.t.* acostarle (a alguien)

**sirikui** *v.i.* estar acostado (sg., **sirinakui** - pl.)

**siriraiai** *v.i.* estar acostado (véase **kamiraiai**)

**siririi** *v.r.* acostarse (véanse **kamirii**, **pagcharii**)

**siruila** *s* (Esp) ciruela silvestre, cuyas frutas son comestibles

**sisag** *s* el que roba (véase **sisai**)

**sisai** *s* ladrón; ratero (véanse **aisangiriu**, **sisag**)

**sisai** *v.t.* robar (véase **juai**)

**sisarii** *v.r.* robarse; coger una cosa (de su propia casa) sin permiso para comerla  
*Kaiagmi sisarisa.*  
Cogeré esta cosita (sin permiso).

**sisinda** *s* motilón silvestre, sirve para las construcciones, con fruta redondita y verdesita (véase **chani**)

**sisu** *s* parásito blanco “qué hacer” o “siete luchas” que se desarrolla en la piel, produciendo rasquiñas

**sisu sacha** *s* árbol que produce rasquiñas

**sisurii** *v.r.* despiojarse; quitarse parásitos **sisu** (véase **ilusarii**)

**sitachii** *v.t.* hacer que alguien bote; hacer que tire; hacer que arroje (algo)